

長鎗法選

cháng qiāng fǎ xuan³

Compilation de techniques à la lance longue

de 程宗猷 Cheng Zong You (1561-1636)

5

Traduit par Vincent Dugat

Association Wen Wu

wenwu@free.fr

10

Version : 08/12/18

Table des matières

1	Introduction.....	3
2	Préliminaires.....	5
	2.1 Les termes techniques.....	5
3	Traduction du manuel.....	6
	3.1 長槍說 cháng qiāng shuō - Proverbes de la lance longue.....	6
	3.2 六合原註併論 liù hé yuán zhù bìng lùn - La théorie (originelle) des six coordinations.....	15
	3.2.1 八鎗母 bā qiāng mǔ - La mère des huit lances.....	15
	3.2.2 一合 Première coordinations.....	16
	3.2.3 二合 èr hé : seconde coordination.....	17
	3.2.4 三合 sān hé : troisième coordination.....	19
	3.2.5 四合 sì hé : quatrième coordination.....	20
	3.2.6 五合 wǔ hé : cinquième coordination.....	21
	3.2.7 六合 liù hé : sixième coordination.....	23
	3.2.8 原論 yuán lùn : théorie originelle.....	24
	3.2.9 散割拔萃 sǎn zhá bá cuì : compilation informelle d'applications.....	25
	3.2.9.1 一雲六合槍法 yī yún liù hé qiāng fǎ L'expression : « la méthode de lance des six coordinations ».....	25
	3.2.9.2 一雲八槍母 yī yún bā qiāng mǔ L'expression : « la mère des huit lances ».....	26

3.2.9.3 一雲拿槍 yī yún ná qiāng L'expression « parer (na) la lance »	27
3.2.9.4 一雲攔槍 yī yún lán qiāng L'expression : « parer (lan) la lance ».....	27
3.2.9.5 一雲邊拿 yī yún biān ná L'expression : parer (na) de côté.....	28
3.2.9.6 一雲邊攔 yī yún biān lán L'expression : « parer (lan) de côté ».....	28
3.2.9.7 一雲檣槍 yī yún lǚ qiāng L'expression : « ramer avec la lance ».....	29
3.2.9.8 一雲梨花擺頭 yī yún lí huā bǎi tóu L'expression : « dessiner le bord de la fleur de poirier ».....	29
3.2.9.9 一雲白蛇弄風 yī yún bái shé nòng fēng L'expression : « le serpent blanc joue avec le vent ».....	30
3.2.9.10 一雲鐵掃帚 yī yún tiě sào zhou L'expression : « le balai de métal ».....	30
3.2.9.11 一雲撥草尋蛇 yī yún bō cǎo xún shé L'expression « chercher le serpent dans l'herbe ».....	30
3.2.9.12 一雲從槍 yī yún cóng qiāng L'expression : « suivre la lance ».....	31
3.2.9.13 一雲小拿小捉 yī yún xiǎo ná xiǎo zhuō L'expression : « petite parade (na), petite capture ».....	31
3.2.9.14 一雲反拿反捉 yī yún fǎn ná fǎn zhuō L'expression : « parade inverse, capture inverse ».....	31
3.2.9.15 一雲左右插花槍 yī yún zuǒ yòu chā huā qiāng L'expression : « la lance fleurie qui perce à droite et à gauche ».....	32
3.2.9.16 一雲蛇盤槍 yī yún shé pán qiāng L'expression : « la lance du serpent-assiette ».....	32
3.2.9.17 一雲鐵枋杆硬勢不倒 yī yún tiě fāng gǎn yìng shì bù dǎo L'expression « la lance carrée de métal dure et infaillible ».....	33
3.2.9.18 一雲壓攬沉槍 yī yún yā jiǎo chén qiāng L'expression : « la lance qui presse, dérange et rabat ».....	33
3.2.9.19 一雲溜壓沉槍 yī yún liū yā chén qiāng L'expression : « la lance qui glisse, presse et submerge ».....	34
3.2.9.20 一雲圈裡沉槍 yī yún quān lǐ chén qiāng L'expression : « la lance qui submerge dans le cercle intérieur ».....	34
3.2.9.21 一雲圈外沉槍 yī yún quān wài chén qiāng L'expression : « la lance qui submerge dans le cercle extérieur ».....	34
3.2.9.22 一雲迎封接進 yī yún yíng fēng jiē jìn L'expression : « recevoir, sceller et venir proche ».....	34
3.2.9.23 一雲蜈蚣鑽板 yī yún wú gōng zuān bǎn L'expression : « le mille-pattes creuse la planche ».....	35
3.2.9.24 一雲白拿花槍。白攔花槍。白拿一槍。 yī yún bái ná huā qiāng bái lán huā qiāng bái ná yī qiāng L'expression : « la lance fleurie fait la parade blanche à droite (na), la lance fleurie fait la parade blanche à gauche (lan), la lance de la parade blanche »	35

3.2.9.25 一雲纏攔	<i>yī yún chán lán</i>	<i>L'expression : « parer à gauche en enroulant ».</i>	36
3.3 長槍式說	<i>cháng qiāng shì shuō</i>	<i>Récis sur le style de la longue lance.</i>	37
3.4 長槍試圖	<i>cháng qiāng shì tú</i>	<i>Dessin d'une lance longue.</i>	40
3.4.1.1 高吊四平槍勢	<i>gāo diào sì píng shì</i>	<i>garde haute des quatre tranquillités.</i>	43
3.4.1.2 中四平槍勢	<i>zhōng sì píng qiāng shì</i>	<i>Garde médiane des quatre tranquillités</i>	44
3.4.1.3 低四平槍勢	<i>dī sì píng qiāng shì</i>	<i>Garde basse des quatre tranquillités.</i>	46
3.4.1.4 青龍獻爪槍勢	<i>qīng lóng xiàn zhuǎ qiāng shì</i>	<i>Garde du dragon vert qui montre ses griffes.</i>	48
3.4.1.5 磨旗槍勢	<i>mó qí qiāng shì</i>	<i>Garde du drapeau qui écrase.</i>	49
3.4.1.6 活棚對進槍勢	<i>huó bēng duì jìn qiāng shì</i>	<i>Garde de la lance vivante qui pare et entre.</i>	50
3.4.1.7 活棚退退槍勢	<i>huó bēng tuì tuì qiāng shì</i>	<i>Garde de la lance vivante qui pare en reculant.</i>	51
3.4.1.8 死棚對槍勢	<i>sǐ bēng duì qiāng shì</i>	<i>Parade de la lance morte.</i>	52
3.4.1.9 翻身棚退退槍勢	<i>fān shēn bēng tuì tuì qiāng shì</i>	<i>Parade qui dévie en tournant sur soi.</i>	53
3.4.1.10 勾槍勢	<i>gōu qiāng shì</i>	<i>Parade de la lance qui crochète (lance crochet).</i>	55
3.4.1.11 抱琵琶槍勢	<i>bào pí pa qiāng shì</i>	<i>Garde du Pipa (luth).</i>	56
3.4.1.12 地蛇槍勢	<i>dì shé qiāng shì</i>	<i>Parade du serpent de terre.</i>	58
3.4.1.13 鐵牛耕地槍勢	<i>tiě niú gēng dì qiāng shì</i>	<i>Parade du buffle d'acier qui laboure la terre.</i>	60
3.4.1.14 提槍勢	<i>tí qiāng shì</i>	<i>Parade de la lance qui soulève.</i>	61
3.4.1.15 盡頭槍勢	<i>jìn tóu qiāng shì</i>	<i>Technique des extrémités.</i>	63
3.4.1.16 懸腳槍勢	<i>xuán jiǎo qiāng shì</i>	<i>Technique du pied levé.</i>	64
3.4.1.17 詐敗槍勢	<i>zhà bài qiāng shì</i>	<i>Technique de feindre la défaite.</i>	65
3.4.1.18 鷂子扑鵲槍勢	<i>yào zi pū ān chun qiāng shì</i>	<i>Technique du faucon qui fond sur la caille.</i>	66

1 Introduction

- 15 En Chine comme en Europe, de nombreux experts d'arts martiaux des siècles passés ont consigné leur savoir, par écrit, sous forme de manuel. Il y a notamment en Chine de nombreux manuels dédiés à l'archerie et à la lance. Si certains de ces manuels sont plutôt consacrés à des aspects philosophiques de l'art, d'autres dénotent une réelle volonté
- 20 d'instruction permettant une reconstitution. On ne part cependant pas de zéro dans l'interprétation de ces manuels, dans la mesure où de nombreuses écoles d'arts martiaux chinois ont préservé les techniques anciennes. La lance longue, objet de ce manuel, est notamment pratiquée par le Bajiquan.

25 Ce texte sur la lance longue fait partie d'un recueil de quatre livres 耕余剩技 *geng yu sheng ji* – «Entraînement martial après le travail des champs», publié en 1621 et comprenant :

1. 《少林棍法闡宗》 Manuel de bâton Shaolin,
2. 《蹶張心法》 Manuel d'arbalète,
3. 《長鎗法選》 Manuel de lance longue,
- 30 4. 《單刀法選》 Manuel de sabre long.

Nous traitons ici du livre 3 sur la lance longue.

Précisons que ce manuel a été traduit en anglais par Jack Chen. Cette traduction (payante) est disponible sur son site :

35 http://www.chineselongsword.com/Spear_ChineseLongsword.com.pdf

Des scans de l'original existent sur divers sites chinois. Certains permettent de télécharger le manuel au format pdf comme :

40 <https://drive.google.com/file/d/0B59W0kcOXxj6MWhwSHY0eVVqeVE/view>

Le manuel en facsimilé :

<http://www.wubei.com/wushu/%E7%A8%8B%E6%B0%8F%E5%BF%83%E6%B3%95%E4%B8%89%E7%A7%8D.pdf>

45 *Et aussi une transcription : http://ethanyet.blogspot.com/2016/03/blog-post_3.html*

J'ai trouvé peu de renseignement sur l'auteur, Cheng Zong You, mais il y a un documentaire en langue chinoise sur Youtube : <http://www.youtube.com/watch?v=62apspN-6-U>

50 *Une traduction en anglais du reportage ci-dessus est disponible à cette adresse :*

https://www.researchgate.net/publication/307207898_Transcription_of_documentary_on_Master_Cheng_Zong_You

55 *Il existe également une page Wikipedia en anglais :*

https://en.wikipedia.org/wiki/Cheng_Zongyou

60 Pour résumer, l'auteur est un membre d'une famille de riches marchands. Il a consacré sa vie à étudier les arts martiaux et a entraîné, sur la fin de sa vie, une milice rurale¹. Le titre de son recueil semble indiquer que c'est pour les membres de cette milice qu'il écrit.

2 Préliminaires

Le chinois classique se lit du haut vers le bas et de droite à gauche. C'est ainsi qu'est présenté le manuel. Le chinois moderne a adopté le sens de lecture de la gauche vers la droite et du haut vers le bas (comme les langues européennes).

65 Pour des raisons de commodités et de fidélité au texte, les caractères traditionnels (non simplifiés) ont été conservés dans la mesure du possible car l'auteur utilise parfois des graphies rares qui ne sont pas disponibles dans les polices de caractères. Ces caractères ont alors été remplacés par des graphies équivalentes. Le texte est cependant présenté à la
70 manière moderne afin de pouvoir le mettre en parallèle avec la traduction en français.

2.1 Les termes techniques

Cercles intérieur et extérieur :



Illustration 1: Les cercles intérieur et extérieur.

1 Les milices faisaient partie intégrante du système militaire chinois et les propriétaires terriens étaient tenus de les financer.

On peut remarquer que ces notions correspondent à celles de « dedans » et de « dehors » du
75 manuel d'Antonio Lovino (1580)².

3 Traduction du manuel

3.1 長槍說 cháng qiāng shuō - Proverbes de la lance longue

器名槍者。即古之丈八矛也。qì míng qiāng zhě jí gǔ - zhī zhàng bā máo yě
L'arme appelée lance (槍 qiāng), autrefois appelée máo (矛), mesure 10 pieds³ et 8
80 dixièmes.

其法遵揚家。然未稽揚之為何時人也。qí fǎ zūn yáng jiā rán wèi jī yáng zhī hé shí rén
Les techniques viennent de la famille Yang, bien que l'exactitude de ce fait n'ait pas été
vérifiée.

85 通鑑載宋寧宗時。有紅襖賊李全。tōng jiàn zǎi sòng níng zōng shí yǒu hóng ǎo zéi lǐ
quán
Les annales « Tong jian » sous l'empereur Ning Zong de la dynastie Song, disent qu'il y
avait un bandit au manteau rouge appelé Li Quan.

90 善運鐵槍。後敗。shàn yùn tiě qiāng hòu bài
Il était habile à la lance d'acier, mais fut finalement vaincu.

妻揚氏。謂鄭衍德等曰。qī yáng shì wèi zhèng yǎn dé děng yuē
95 Sa femme dont le patronyme était Yang, dit un jour à Zheng Yande,

二十年梨花槍。天下無敵手。èr shí nián lí huā qiāng tiān xià wú dí shǒu
Vingt ans de lance « Fleur de poirier », sans rival dans le monde.

100 今鎗中有梨花擺頭之名。jīn qiāng zhōng yǒu lí huā bǎi tóu zhī míng
Dans la lance d'aujourd'hui, il existe une technique qui s'appelle « Dessiner la tête de la
fleur de poirier ».

豈其人歟。豈以其藝之高。而不以人廢歟。qǐ qí yǐ rén yú - qí yì zhī gāo - ér bù yǐ rén fèi
105 yú
Comment un art si élevé a-t-il pu être délaissé par les gens ?

2 http://www.wenwu.fr/Jomww/index.php?option=com_content&view=article&id=75&Itemid=474&lang=fr

3 Le pied chinois semble varier en fonction des époques et des régions. A la fin de la dynastie Ming, à l'époque où a été rédigé le manuel, les sources oscillent entre environ 30cm et 32cm, soit une longueur de la lance d'environ 3,30m~3,40m.

若稽室。則有望於博洽君子耳。 *ruò jī shí - zé yǒu wàng yú bó qià jūn zǐ ěr*
 Si on le pratique avec foi, il y a un espoir de l'apprendre pour une personne de noble
 110 caractère.

世人尊槍為藝中之王 *shì rén zūn qiāng wéi yì zhōng zhī wáng*
 Tout le monde respecte la lance comme la reine des arts

115 蓋亦以長技無逾於此 *gài yì yǐ cháng jì wú yú cǐ*
 car sa technique est supérieure aux autres armes longues.

余甚慕焉。訪有河南李克復善其技。 *yú shèn mù yān - fǎng yǒu hé nán lǐ kè fù shàn qí jì*
 C'est pourquoi, plein d'élan, j'ai rendu visite au talentueux Li Kefu dans le Henan.

120 余師之得其法。 *yú shī zhī dé qí fǎ*
 J'ai suivi l'enseignement de ce maître.

后每遇世之能槍者。 *hòu měi yù shì zhī néng qiāng zhě*
 125 Après cela, chaque fois qu'on rencontre quelqu'un d'habile à la lance

說則同。而用則異。 *shuō zé tóng - ér yòng zé yì*
 sa théorie est la même mais les techniques sont différentes.

130 即所傳之論。亦互有差訛。無從憑考。 *jí suǒ chuán zhī lùn - yì hù yǒu chā é - wú cóng píng kǎo*
 Il circulent beaucoup de théories qui comportent des erreurs. Sans test, on ne peut pas les vérifier.

135 惟河南槍。與別方不同。 *wéi hé nán qiāng - yǔ bié fāng bù tóng*
 Seules les lances du Henan sont différentes des autres endroits.

所用木杆。體長而重。 *suǒ yòng mù gān - tǐ cháng ér zhòng*
 Là, on utilise des hampes longues et lourdes.

140 非得巧妙。莫能運動。 *fēi děi qiǎo miào - mò néng yùn dòng*
 Il faut beaucoup d'habileté pour être capable de les utiliser.

145 而制勝之方。其要亦惟以中平為主。 *ér zhì shèng zhī fāng - qí yào yì wéi yǐ zhōng píng wéi zhǔ*

On a demandé aux Maîtres comment être victorieux. On doit principalement utiliser la « posture médiane de tranquillité ».

雖有棚拿勾提等法。深思臨敵便捷。suī yǒu bīng ná gōu tí děng fǎ - shēn sī lín dì biàn jié
150 *Même si il y a beaucoup de manières de faire, on doit les étudier pour triompher de l'ennemi.*

可望常勝者。無過大封大劈為最上 kě wàng cháng shèng zhě wú guò dà fēng dà pī wéi zuì shàng
155 *On peut s'attendre à ce que ceux qui sont souvent victorieux ne s'adonnent pas systématiquement à de grandes parades, grandes frappes.*

何也。詢曾臨敵者云。hé yě - xún céng lín dí zhě yún
On peut se demander pourquoi. On a demandé à ceux qui ont déjà fait face à l'ennemi. Il
160 *ont répondu :*

鬪殺之際。人心荒亂。dòu shā zhī jì rén xīn huāng luàn
Au moment de combattre et de tuer, le coeur (esprit) des hommes est très confus.

惟以其槍擊地而已 wéi yǐ qí qiāng jī dì ér yǐ
165 *Tout ce qu'ils peuvent faire c'est frapper le sol avec leur lance, rien de plus.*

此非平日演習之過。乃慌忙之際。cǐ fēi píng rì yǎn xí zhī guò nǎi huāng luàn zhī jì
170 *Ceci n'est pas dû à un défaut d'entraînement quotidien mais à la panique.*

常情固如是耳。cháng qíng gù rú shì ěr
C'est un comportement émotif commun, rien de plus.

今大封大劈。有類於擊地之常情。jīn dà fēng dà pī yǒu lèi yú jī dì zhī cháng qíng
175 *Ces « grandes parades, grandes frappes » fait référence à ce comportement de frapper le sol.*

而借地之勢反易於起劊。ér jiè dì zhī shì fǎn yì yú qǐ zhá
Et aussi frapper la terre permet d'utiliser la force du rebond pour estoquer facilement.

180 且劊人有力。是便於吃槍還槍也。qiě zhá rén yǒu lì - shì biàn yú chī qiāng huán qiāng yě
De plus, estoquer avec force rend aisée la manœuvre « absorber la lance, renvoyer la lance »

185 故曰最上 gù yuē zuì shàng

C'est pourquoi on l'appelle « le summum ».

封劈之后。即以還槍為最急。fēng pī zhī hòu – jí yǐ huán qiāng wéi zuì

Après une parade ou une frappe, on a la capacité de renvoyer la lance au plus vite.

190

如敵人劊我圈裡 jì rú dí rén zhá wǒ quān lǐ

Ainsi, si l'ennemi m'estoque dans mon cercle intérieur,

我即拿封至地槍頭顛起。wǒ jí ná fēng zhì dì qiāng tóu diān qǐ³

195 *Je pare vers la droite et rabats [sa lance] jusqu'au sol, puis je lève ma lance et pousse la pointe.*

借力一槍劊去。敵人格開。jiè lì yī qiāng zhá qù dí rén gé kāi

200 *J'emprunte la force de sa lance pour envoyer mon estoc, puis l'ennemi pare et ouvre [ma lance]*

復又劊來我又照前劊去。圈外皆同。fù yòu zhá lái wǒ yòu zhào qián zhá qù quān wài jiē tóng

205 *Il m'envoie de nouveau un estoc, je pare comme avant et j'estoque. S'il vient dans mon cercle extérieur, c'est le même principe.*

無暇用別著。故曰最急。wú xiá yòng biè zhāo gù yuē zuì jí

Il n'y a pas de temps pour d'autres techniques. C'est pourquoi on dit « le plus urgent ».

210 進退鬪殺。即以鳳點為最疾。jìn tuì dòu shā jí yǐ fèng diǎn tóu wéi zuì jí

Pour avancer, reculer, attaquer, le plus rapide est le « point du Phénix »

如敵人敗走。我將槍頭點地。rú dí rén bài zǒu wǒ jiāng qiāng tóu diǎn dì

215 *Si l'ennemi s'enfuit, je vais baisser la pointe de ma lance vers le sol.*

或閃左或閃右。趕進將進劊敵一槍。huò shǎn zuǒ huò shǎn yòu gǎn jìn jiāng jìn zhá dí yī qiāng

pour esquiver à gauche, esquiver à droite, me ruer en avant, me rapprocher de l'ennemi pour l'estoquer avec ma lance.

220

如被敵人格開趕來。rú bèi dí rén gé kāi gǎn lái

Si l'ennemi pare, ouvre ma lance et se rue [sur moi]

我即將槍頭拖拉點地。 wǒ jí jiāng qiāng tóu tuō lā diǎn dì
225 *Je vais ramener ma lance et la trainer pointe sur le sol*

退走離遠。即有救手。 tuì zǒu lí yuǎn jí yǒu jiù shǒu
battre rapidement en retraite loin et faire une technique de sauvegarde

230 看敵何以入來。我則何以應之。 kàn dí hé yǐ rù lái - wǒ zé hé yǐ yìng zhī
j'observe avec quelle technique l'ennemi entre et je lui réponds en fonction.

故曰。最疾。 gù yuē - zuì jí
Le nom ancien est « plus rapide ».

235 誘敵即以閃賺為最勝。 yòu dí jí yǐ shǎn zuàn wéi zuì shèng
Tenter l'ennemi et utiliser rapidement la technique « esquiver et tromper » est le meilleur moyen de vaincre.

240 所謂閃賺者。如敵人一槍割來。 suǒ wèi shǎn zuàn zhě - rú dí rén yī qiāng zhá lái
Ce qu'on appelle « esquiver et tromper » est, si l'ennemi envoie sa lance (délivre un estoc),

我用拿開進步。竟持中平而入。 wǒ yòng ná kāi jìn bù jìng chí zhōng píng ér rù
245 *Je pare à droite pour ouvrir et j'avance d'un pas et entre avec la garde médiane de la tranquillité.*

敵見我槍至彼。彼必一拿。 dí jiàn wǒ qiāng zhì bǐ bì yī ná
L'ennemi voit ma lance arriver et il va certainement parer à droite.

250 我即審敵拿力將半便將槍一閃 wǒ jí shěn dí ná lì jiāng bàn biàn jiāng qiāng yī shǎn
J'observe le moment où la force de la parade de l'ennemi est à la moitié, et je dérobe ma lance

串彼圈外割敵一槍。彼必不能救。 chuàn bǐ quān wài zhá dí yī qiāng bǐ bì bù néng jiù
255 *Je me déplace rapidement (en ligne droite) du côté de son cercle extérieur et je l'estoque avec ma lance. Il ne peut définitivement pas l'éviter.*

裡外皆同。故曰最勝。 lǐ wài jiē tóng gù yuē zuì shèng
Intérieur et extérieur, c'est le même principe. C'est pourquoi on dit : « victoire assurée ».

260 其他著各傳皆有一百八割。 qí tā zhāo gè chuán jiē yǒu yī bǎi bā zhá
Dans d'autres transmissions il y a 108 techniques d'estoc.

- 名雖不同用亦多異。 *míng suī bù tóng yòng yì duo² yì*
 265 *Mais si les noms sont différents, l'usage est aussi différent.*
- 總之似不能及比七著之妙。 *zǒng zhī sì bù néng jí bǐ qī zhāo zhī miào*
En fait, il n'y en a pas plus de sept qui soient fondamentales.
- 270 餘著習熟聽便應用可也。 *yú zhāo xí shú tīng biàn yìng yòng kě yě*
Le reste des techniques peut être étudié pour en être familier et pourra être utilisable.
- 今欲入弩兼用故去其繁。 *jīn yù rù nǚ jiān yòng gù qù qí fán*
 275 *Dans cet écrit nous voulons parler de l'utilisation simultanée de l'arbalète [et de la lance], c'est pourquoi nous omettons les techniques compliquées.*
- 惟載八槍母六合法。散劄拔萃一篇。 *wéi zǎi bā qiāng mǔ liù hé fǎ - sàn zhā bá cuì yī piān*
Il ne compile [ici] que les techniques de « la mère des huit lances », « la méthode des six coordinations » et « la sélection de parades et d'estocs »
- 280 繪數勢圖。直述用法。 *huì shù shì tú zhí shù yòng fǎ*
Il contient de nombreux dessins de postures et la description de l'usage.
- 筆中不能曲盡形容。 *bǐ zhōng bù néng qū jìn xíng róng*
 285 *[car] Les mots ne suffissent pas à donner une description complète*
- 然槍法。亦不過二手持之陰陽 *rán qiāng fǎ yì bù guò èr shǒu chí zhī yīn yáng*
Le bon usage de la lance c'est avant tout la prise des deux mains en prise yin et prise yang⁴.
- 290 一仰一復運用而已。 *yī yǎng yī fù yùn yòng ér yǐ*
L'une paume vers le haut, l'autre paume vers le bas, c'est ainsi qu'on les utilise, tout est là.
- 雖有直進直退。左閃右閃等法。 *suī yǒu zhí jìn zhí tuì zuǒ shǎn yòu shǎn děng fǎ*
 295 *Il y a aussi des techniques d'avance et de recul en ligne, d'esquives à gauche, d'esquives à droite*
- 大抵皆以四平為主 *dà dǐ jiē yǐ sì píng wéi zhǔ*
Tout le monde utilise principalement les postures des « quatre tranquillités »
- 300 所謂藝中之王者。即此也。 *suǒ wèi yì zhōng zhī wáng zhě jí cǐ yě*

4 Prise : yin=pronation, prise yang=supination.

Que l'on appelle «reine des arts »

然常習用之時。又當以圈外重重其功 *rán cháng xí yòng zhī shí - yòu dāng yǐ quān wài zhòng zhì qí gōng*

305 *Une pratique régulière et sérieuse cherche à avoir aussi une habileté dans le cercle extérieur.*

何也。蓋圈裡敗槍易救。 *hé yě gài quān lǐ bài qiāng yì jiù*

Pourquoi cela ? Si on perd sa lance dans le cercle intérieur, il est facile de la récupérer,

310

而圈外敗槍難救也。 *ér quān wài bài qiāng nán jiù yě*

Mais si on perd sa lance dans le cercle extérieur, il est difficile de la récupérer.

如死棚對翻身棚退。 *rú sǐ bēng duì fān shēn bēng tuì*

315 *Par exemple : «Parade de la lance morte» ou « dévier en tournant sur soi »*

是救圈裡敗槍之法。 *shì jiù quān lǐ bài qiāng zhī fǎ*

sont des façons de récupérer sa lance si on la perd dans le cercle intérieur.

320 可稱死中反活 *kě chēng sǐ zhōng fǎn huó*

On appelle cela : « revenir de la mort et vivre ».

如圈外敗槍惟勾槍一著耳。 *rú quān wài bài qiāng wéi gōu qiāng yī zhuó ěr*

Si on perd sa lance dans le cercle extérieur, la seule possibilité est d'utiliser la technique de

325 *la « lance crochet », c'est tout.*

雖雲無中生有 *suī yún wú zhōng shēng yǒu*

Il y a aussi ce qu'on appelle : « créer quelque chose à partir de rien »,

330 然猶不能如二棚退之便也。 *rán yóu bù néng rú èr bēng tuì zhī biàn yě*

Mais cela n'égale pas d'avoir deux techniques à disposition.

夫圈裡敗槍盡敗於左。 *fú quān lǐ bài qiāng jìn bài yú zuǒ*

Dans le cas où on perd la lance dans le cercle interne, elle est chassée vers la gauche⁵,

335

前手不及持槍。惟後手往後一拉 *qián shǒu bù jí chí qiāng - wéi hòu shǒu wǎng hòu yī lā*

La main avant ne peut pas reprendre la lance à temps et la seule solution est que la main arrière tire en arrière,

5 Il s'agit visiblement du cercle intérieur de l'adversaire.

340 棚起你槍 *bīng qǐ nǐ qiāng*
parant ta lance vers le haut,

前手即得持槍劄你勢力皆順 *qián shǒu jí děi chí qiāng zhá nǐ shì lì jiē shùn*
et permettant à la main avant de reprendre rapidement la lance pour t'estoquer, et ainsi de
345 reprendre le contrôle.

如圈外敗槍於右。 *rú quān wài bài qiāng yú yòu*
Dans le cas où on perd la lance dans le cercle extérieur, elle est chassée vers la droite⁶,

350 雖用勾槍還要移步於右。 *suī yòng gōu qiāng hái yào yí bù yú yòu*
Même en utilisant la technique de la lance crochet il faudra encore bouger avec un pas vers
la droite.

前手急槍持槍。方得用勾也。 *qián shǒu jí qiāng chí qiāng - fāng dé yòng gōu yě*
355 La main avant doit rapidement saisir la lance pour pouvoir faire la technique de la lance
crochet

故師秘語雲勝在圈外敗亦圈外 *gù shī mì yǔ yún shèng zài quān wài bài yì zài quān wài*
Comme le dit le dicton secret des vieux maîtres, la victoire est dans le cercle externe, la
360 défaite aussi.

余故當重致其功於此。 *yú gù dāng zhòng zhì qí gōng yú cǐ*
C'est pour cette raison que l'on insiste tant sur ces techniques.

365 紀校新書雲。 *jì xiào xīn shū yún*
Tout cela est dit dans le « nouveau livre des disciplines efficaces »⁷

河南槍法拿捉好。而無進步。 *hé nán qiāng fǎ ná zhuō hǎo ér wú jìn bù*
Les techniques parer à droite et capturer de la lance du Henan sont excellentes et
370 n'utilisent pas de pas en avant.

夫二合鳳點頭非進步乎。 *fú èr hé fèng diǎn tóu fēi jìn bù hū*
Serait-il incorrect d'avancer dans la technique de la seconde coordination du « Phénix
hoche la tête » ?

375

6 Même remarque.

7 Ecrit de Qi Jiguang (1528-1587), général célèbre pour avoir combattu avec succès les pirates dans le Zhejiang.

又雲單手割人。名為孤注。yòu yún dān shǒu zhá rén míng wèi gū zhù
Il est aussi dit que l'estoc à une seule main s'appelle « miser sur un estoc unique »

謂短兵格開而入。是為棄槍矣。wèi duǎn bīng gé kāi ér rù - shì wéi qì qiāng yǐ
380 *Voulant dire que si une arme courte nous bloque et entre, il faut utiliser la technique de*
« projeter la lance »⁸

不知法中雲。一寸長。一寸強。乎 bù zhī fǎ zhōng yun yī cùn cháng yī cùn qiáng hū
C'est ignorer le principe : « un pouce plus loin c'est un pouce plus puissant »

385 乃單手割人惟用於你我皆長槍也。nǎi dān shǒu zhá rén wéi yòng yú nǐ wǒ jiē cháng
qiāng yě
On n'utilise l'estoc à une main que si toi et moi utilisons tous les deux une lance longue

390 如對短器。持槍一戳。rú duì duǎn qì chí qiāng yī chuō
Si on combat contre une arme courte, il suffit d'estoquer

即入身又何事單手。jí rù qí shēn yòu hé shì dān shǒu
et percer le corps [de l'adversaire], encore une fois pourquoi faudrait-il le faire avec une
395 *seule main ?*

苟皆長槍。格開進步。探身割彼。gǒu jiē cháng qiāng gé kāi jìn bù tàn shēn zhá bǐ
Tout le monde avec la lance bloque, pare, avance et se penche pour estoquer

400 彼猶退走。猶或不能傷彼。bǐ yóu tuì zǒu yóu huò bù néng shāng bǐ
recule et avance comme s'il n'était pas capable de blesser l'adversaire.

蓋彼退步又疾於我之進步也。gài bǐ tuì bù yòu jī yú wǒ zhī jìn bù yě
Alors qu'il bat en retraite, dans le même temps j'avance rapidement

405 豈得不用單手割乎。qǐ děi bù yòng dān shǒu zhá hū
comment ne pas utiliser l'estoc à une main ?

槍之奇奧非口傳心授 qiāng zhī qí ào fēi kǒu chuán xīn shòu
410 *La subtilité de la lance ne peut pas être transmise dans un enseignement uniquement oral*

難以稱神余藝不過一得之愚。nán yǐ chēng shén yú yì bù guò yī dé zhī yú
Difficile d'appeler quelqu'un « dieu » quand sa technique ne révèle que la stupidité

8 I.e. estoc à une main.

415 更有俟於當世豪杰之士。 *gèng yǒu sī yú dāng shì háo jié zhī shì*
Nous attendons toujours le guerrier qui sera le héros de notre temps.

3.2 六合原註併論 *liù hé yuán zhù bìng lùn* - La théorie (originelle) des six coordinations

3.2.1 八鎗母 *bā qiāng mǔ* - La mère des huit lances

你割我圈裏。我拏鎗。 *nǐ zhá wǒ quān lǐ - wǒ ná qiāng*
 420 *Tu m'estoques dans mon cercle intérieur, je pare à droite,*

你割我圈外。我攔鎗。 *nǐ zhá wǒ quān wài wǒ lán qiāng*
Tu m'estoques dans mon cercle extérieur, je pare à gauche,

425 你圈裏割我腳。我提鎗。 *nǐ quān lǐ zhá wǒ jiǎo wǒ tí qiāng*
Tu m'estoques à la jambe dans mon cercle intérieur, je soulève (ta) lance,

你鎗起。我拿下。 *nǐ qiāng qǐ wǒ ná xià*
Ta lance se lève, je pare à droite vers le bas
 430

你圈外割我腳。我擡鎗。 *nǐ quān wài zhá wǒ jiǎo wǒ lǚ qiāng*
Tu m'estoques à la jambe dans mon cercle extérieur, je soulève (ta) lance

你鎗起。我攔下。 *nǐ qiāng qǐ wǒ lán xià*
 435 *Ta lance se lève, je pare à gauche vers le bas*

我又割你圈裏。你拏鎗還鎗。我拏鎗。 *wǒ yòu zhá nǐ quān lǐ nǐ ná qiāng huán qiāng wǒ ná qiāng*
Je t'estoque dans ton cercle intérieur, tu pares à droite et renvoies (un estoc), je pare à
 440 *droite.*

3.2.2 一合 *yī hé* Première coordinations

先有圈槍為母。后有封閉捉拿。 *xiān yǒu quān qiāng wéi mǔ hòu yǒu fēng bì zhuō ná*
En premier il y a le cercle de lance qui est la technique mère, puis il y a le scellage qui
 445 *permet de stopper et parer.*

拿槍救護閃賺是花槍。 *ná qiāng jiù hù shǎn zhuàn shì huā qiāng*
Parer la lance pour se protéger, esquiver et tromper, c'est cela la « lance fleurie ».

名曰梨花擺頭。 *míng yuē lí huā bǎi tóu*

450 *C'est ce qu'on appelle : « dessiner le pétale de la fleur de poirier ».*

我搭圈外。圈槍圈裡割你。wǒ dā quān wài - quān qiāng quān lǐ zhá nǐ
Je tiens ma lance dans [mon] cercle extérieur, je fais un cercle avec la lance et je t'estoque dans [ton] cercle intérieur.

455

你拿下還槍。我拿槍。nǐ ná xià huán qiāng - wǒ ná qiāng
Tu pares (na) et rabats ma lance et tu répliques, je pare (na) ta lance.

我搭圈裡。圈槍圈外割你。wǒ dā quān lǐ - quān qiāng quān wài zhá nǐ
460 *Je tiens ma lance dans le [mon] cercle intérieur, je fais un cercle et je t'estoque dans le [ton] cercle extérieur,*

你攔下還槍。圈槍⁹nǐ lán xià huán qiāng - quān qiāng
Tu pares (lan), rabats et me renvoies ta lance : cercle de lance

465

你割我腳。我提槍你槍起我槍拿下還槍。nǐ zhá wǒ jiǎo - wǒ tí qiāng nǐ qiāng qǐ wǒ
qiāng ná xià huán qiāng
Tu estoques ma jambe, j'intercepte et soulève ta lance, ta lance se lève, ma lance la pare (na), la rabat et je te renvoie ma lance.

470

你拿槍。封閉 nǐ ná qiāng fēng xian²
Tu pares (na) : scellage,

我閃賺圈外割你。wǒ shǎn zhuàn quān wài zhá nǐ
475 *J'utilise « s'évader et tromper » pour t'estoquer dans le cercle extérieur,*

你攔槍還槍。花槍 huà qiāng
Tu pares à gauche ma lance et me renvoies ta lance : lance fleurie

我梨花槍圈裡割你。你拿槍還槍。wǒ lí huā qiāng quān lǐ zhá nǐ - nǐ ná qiāng huán
480 qiāng
Ma lance « fleur de poirier » t'estoque dans le cercle intérieur. Tu pares (na) et me renvoies ta lance.

我梨花槍。圈外割你。wǒ lí huā qiāng - quān wài zhá nǐ
485 *J'utilise la « pétale de fleur de poirier » et je t'estoque dans le cercle extérieur.*

你攔槍還槍我攔槍。梨花擺頭。nǐ lán qiāng huán qiāng wǒ lán qiāng

9 Dans le texte original ces caractères sont plus petits et indentés.

Tu pares à gauche et renvoies ta lance, je pare à gauche : la pointe dessine la fleur de poirier

490 3.2.3 二合 èr hé : seconde coordination

先有纏槍。后有攔槍。xiān yǒu chán qiāng - hòu yǒu lán qiāng
D'abord il y a la lance qui enroule, puis il y a la lance qui pare (lan)

黃龍占杆黑龍入洞。huáng lóng zhàn gǎn hēi lóng rù dòng
 495 *Le dragon jaune s'empare de la lance, le dragon noir entre dans la grotte.*

拿槍救護。閃賺是花槍。名曰鳳點頭。ná qiāng jiù hù - shǎn zhuàn shì huā qiāng - míng
 yuē fèng diǎn tóu
*Parer (na) pour se protéger. La technique « s'évader et tromper » est le principe de la lance
 fleurie. C'est ce qu'on appelle « le phénix hoche la tête ».*
 500

你圈裡割我。我纏槍圈外割你。纏槍 nǐ quān lǐ zhá wǒ - wǒ chán qiāng quān wài zhá nǐ
 chán qiāng
*tu m'estoques dans le cercle intérieur, j'enroule ta lance et je t'estoque dans le cercle
 extérieur : « enrouler la lance ».*
 505

你攔下還槍。我攔下攔槍 nǐ lán xià huán qiāng wǒ lán xià lán qiāng
Tu pares (lan) et rabats, et m'estoques, je pare et rabat ta lance : « parer vers la gauche »

510 你圈裡割我。我拿槍還槍。nǐ quān lǐ zhá wǒ - wǒ ná qiāng huán qiāng
Tu m'estoques dans le cercle intérieur, je pare (vers la droite) et renvoie un estoc.

你拿槍。你圈外割我。我攔槍還槍。nǐ quān wài zhá wǒ - wǒ lán qiāng huán qiāng
*Tu pares (na), et tu m'estoques dans le cercle extérieur. Je pare (vers la gauche) et renvoie
 un estoc.*
 515

你攔槍。占杆 nǐ lán qiāng zhàn gǎn
Tu pares (lan) : « prendre la lance »

520 你圈裡割我。我拿槍還槍。nǐ quān lǐ zhá wǒ - wǒ ná qiāng huán qiāng
Tu m'estoques dans le cercle intérieur, je pare (vers la droite) et renvoie un estoc.

你拿槍。入洞 nǐ ná qiāng - rù dòng
Tu pares (vers la droite) : « entrer dans la grotte ».
 525

閃賺圈外割我。我攔下。shǎn zhuàn quān wài zhá wǒ - wǒ lán xià

Tu utilises « s'évader et tromper » pour m'estoquer, je pare et rabat (lan).

閃賺圈裡劊你。你拿槍還槍。shǎn zhuàn quān lǐ zhá nǐ - nǐ ná qiāng huán qiāng
530 *J'utilise « s'évader et tromper » pour t'estoquer, tu pares (na) et renvoies un estoc.*

我拿槍。花槍 wǒ ná qiāng huā qiāng
Je pare (na) ta lance : « lance fleurie »

535 我拿槍顛槍進你顛槍退。wǒ ná qiāng diān qiāng jìn nǐ diān qiāng tuì
Je pare (na) la lance, pousse la lance et entre, tu pousses ta lance en retraite.

我劊你圈裡。你拿槍。顛槍進。wǒ zhá nǐ quān lǐ - nǐ ná qiāng - diān qiāng jìn
540 *Je t'estoque dans le cercle intérieur, tu pares (na), pousse ta lance et entre,*

我顛槍退。你劊我圈裡。wǒ diān qiāng tuì - nǐ zhá wǒ quān lǐ
Je pousse ma lance en retraite, tu m'estoques dans le cercle intérieur,

我拿下還槍。你拿槍。鳳點頭 wǒ ná xià huán qiāng - nǐ ná qiāng - fèng diǎn tóu
545 *Je pare (na) et rabats et renvoie la lance, tu pares (na) : le phénix hoche la tête*

3.2.4 三合 san hé : troisième coordination

先有圈指。后有圈袖。xiān yǒu quān zhǐ - hòu yǒu quān xiù
D'abord il y a le « cercle des doigts », puis il y a le « cercle des manches ».

550 鷓子拿鶴鶉救護。閃賺是花槍。yào zi ná ān chun jiù hù - shǎn zhuàn shì huā qiāng
Le faucon attrape la caille pour se protéger, « s'évader et tromper » c'est la lance fleurie.

名曰白蛇弄風。míng yuē bái shé nòng fēng
555 *C'est ce qu'on appelle « le serpent blanc joue avec le vent ».*

你圈裡劊我。我拿槍還槍。nǐ quān lǐ zhá wǒ wǒ ná qiāng huán qiāng
Tu m'estoques dans le cercle intérieur, je pare (na) et renvoie la lance

560 你拿槍還槍。我拿槍。圈指 nǐ ná qiāng huán qiāng wǒ ná qiāng quān zhǐ
Tu pares (na) et renvoie ta lance, je pare (na) : « cercle de doigts »

你圈外劊我。我攔槍還槍。nǐ quān wài zhá wǒ wǒ lán qiāng huán qiāng
Tu m'estoques dans le cercle extérieur, je pare (lan) ta lance et te renvoie ma lance.

- 565 你攔槍還槍。我攔槍。圈袖 *nǐ lán qiāng huán qiāng wǒ lán qiāng quān xiù*
Tu pares (lan) ma lance et me renvoie ta lance, je pare (lan) ta lance : cercle de manches
- 我拿下你槍上步割你。 *wǒ ná xià nǐ qiāng shàng bù zhá nǐ*
Je pare (na) et rabats ta lance, et fais un pas pour t'estoquer
- 570 你拿下槍割我。我剪步退拿槍。 *nǐ ná xià qiāng zhá wǒ - wǒ jiǎn bù tuì ná qiāng*
Tu pares (na) et rabats ma lance et m'estoques, je fais un pas croisé de retraite et pare (na) ta lance.
- 575 你拿下我槍。上步割我。我拿下割你。 *nǐ ná xià wǒ qiāng - shàng bù zhá wǒ - wǒ ná xià zhá nǐ*
Tu pares (na) et rabats ma lance et avance d'un pas pour m'estoquer, je pare (na) et rabats et je t'estoque.
- 580 你剪步退拿槍。鷓子拿鶴鶉救護 *nǐ jiǎn bù tuì ná qiāng yào zi ná ān chun jiù hù*
Tu fais un pas croisé de retraite et pares (na) ma lance : le faucon attrape la caille.
- 我拿你圈裡槍閃賺圈外割你。 *wǒ ná nǐ quān lǐ qiāng shǎn zhuàn quān wài zhá nǐ*
Je pare (na) ta lance dans le cercle intérieur et j'utilise « s'évader et tromper » pour
- 585 *t'estoquer dans le cercle extérieur.*
- 你攔下閃賺圈裡割我。 *nǐ lán xià shǎn zhuàn quān lǐ zhá wǒ*
Tu pares (lan) et rabats, « t'évades et trompes » et m'estoques dans le cercle intérieur.
- 590 我拿槍還槍。你拿槍。花槍 *wǒ ná qiāng huán qiāng nǐ ná qiāng - huā qiāng*
Je pare (na) ta lance et te retourne un estoc, tu pares (na) : lance fleurie.
- 我圈裡割你。你拿槍還槍。我拿槍。 *wǒ quān lǐ zhá nǐ - nǐ ná qiāng huán qiāng - wǒ ná qiāng*
Je t'estoque dans le cercle intérieur, tu pares (na) ma lance et m'estoques en retour, je pare (na) ta lance.
- 595 我圈外割你。你攔槍還槍。 *wǒ quān wài zhá nǐ - nǐ lán qiāng huán qiāng*
Je t'estoque dans le cercle extérieur, tu pares (lan) et me renvoies ta lance.
- 600 我攔槍。白蛇弄風 *wǒ lán qiāng - bái shé nòng fēng*
Je pare (lan) ta lance : le serpent blanc joue avec le vent.

3.2.5 四合 sì hé : quatrième coordination

- 先有白拿。后有進步。 xiān yǒu bái ná hòu yǒu jìn bù
605 *D'abord il y a la « parade blanche » (na), puis il y a « le pas d'avancée »*
- 如貓湊鼠棚退救護。 rú māo còu shǔ bīng tuì jiù hù
Comme quand le chat s'approche de la souris, battre en retraite pour se sauvegarder
- 610 閃賺是花槍。名曰鐵掃帚。 shǎn zhuàn shì huā qiāng - míng yuē tiě sào zhou3
« s'évader et tromper » c'est la « lance fleurie », c'est ce qu'on appelle « le balai de métal ».
- 我圈裡白拿你槍進步割你。你拿下。 wǒ quān lǐ bái ná nǐ qiāng jìn bù zhá nǐ - nǐ ná xià
Je pare (na blanc) ta lance dans le cercle intérieur et fais un pas pour t'estoquer, tu pares
615 *(na) et rabats.*
- 你圈裡白拿我槍進步割我。 nǐ quān lǐ bái ná wǒ qiāng jìn bù zhá wǒ
Tu pares (na blanc) ma lance dans le cercle intérieur et fais un pas pour m'estoquer,
- 620 我拿下。白拿進步 wǒ ná xià - bái ná jìn bù
Je pare (na) et rabats : na blanc, et avance d'un pas
- 我圈裡割你。你拿下還槍。 wǒ quān lǐ zhá nǐ - nǐ ná xià huán qiāng
Je t'estoque dans le cercle intérieur, tu pares (na) et rabats et estoques en retour,
625
- 我用棚退槍。你圈裡割我。 wǒ yòng bīng tuì qiāng - nǐ quān lǐ zhá wǒ
Je dévie ta lance et retraite, tu m'estoques dans le cercle intérieur
- 我拿下還槍。你用棚退槍。 wǒ ná xià huán qiāng nǐ yòng bīng tuì qiāng
630 *Je pare (na), rabats et te retourne un estoc, tu dévies ma lance et retraites,*
- 如貓湊鼠棚退救護 rú māo còu shǔ bīng tuì jiù hù
Comme quand le chat s'approche de la souris, battre en retraite pour se sauvegarder.
- 635 我拿你圈裡槍閃賺圈外割你 wǒ ná nǐ quān lǐ qiāng shǎn zhuàn quān wài zhá nǐ
Je pare (na) ta lance dans le cercle intérieur, m'évade et te trompe pour t'estoquer dans le
cercle extérieur.
- 你攔下閃賺圈裡割我。我拿槍。花槍 nǐ lán xià shǎn zhuàn quān lǐ zhá wǒ wǒ ná qiāng
640 *huā qiāng*

Tu pares (lan) et rabats t'évades et trompes pour m'estoquer dans le cercle intérieur, je pare (na) ta lance : lance fleurie.

我圈外攔你槍。又圈裡拿你槍。wǒ quān wài lán nǐ qiāng - yòu quān lǐ ná nǐ qiāng
645 *Je pare (lan) ta lance dans le cercle extérieur, puis pare encore (na) ta lance dans le cercle intérieur*

你拿我圈裡槍。又攔我圈外槍。鐵掃帚 nǐ ná wǒ quān lǐ qiāng yòu lán wǒ quān wài qiāng
tiě sào zhou
650 *Tu pares (na) ma lance dans le cercle intérieur et pares (lan) encore ma lance dans le cercle extérieur : balai de métal.*

3.2.6 五合 wǔ hé : cinquième coordination

先有四封四閉。閃賺是花槍。xiān yǒu sì fēng sì bì - shǎn zhuàn shì huā qiāng
655 *D'abord il y a les quatre scellages et quatre fermetures. S'évader et tromper c'est la lance fleurie.*

名曰撥草尋蛇。míng yuē bō cǎo xún shé
C'est ce qu'on appelle « piquer l'herbe pour chercher le serpent »

你圈裡割我。我拿槍。你圈裡割我腳。nǐ quān lǐ zhá wǒ - wǒ ná qiāng - nǐ quān lǐ zhá
wǒ jiǎo
660 *Tu m'estoques dans le cercle intérieur, je pare (na) ta lance, tu estoques ma jambe dans le cercle intérieur,*

我提槍。你槍起。我圈外攔下還槍。wǒ tí qiāng nǐ qiāng qǐ wǒ quān wài lán xià huán
qiāng
665 *Je lève ma lance et ta lance monte, je pare et rabats (lan) dans le cercle extérieur et te renvoie un estoc.*

你攔槍。你圈外割我。我攔槍 nǐ lán qiāng nǐ quān wài zhá wǒ wǒ lán qiāng
670 *Tu pares (lan) ma lance et m'estoques dans le cercle extérieur, je pare (lan) ta lance.*

你圈外割我腳。我擡槍。你槍起。nǐ quān wài zhá wǒ jiǎo - wǒ lǚ qiāng - nǐ qiāng qǐ
675 *Tu estoques ma jambe dans le cercle extérieur, je soulève¹⁰ ta lance et ta lance monte.*

我圈裡拿下還槍。你拿槍。四封四閉 wǒ quān lǐ ná xià huán qiāng - nǐ ná qiāng - sì fēng sì
bi

10 Le terme chinois indique une notion de « ramer », faire un cercle comme avec un aviron pour ramer.

Je pare (na) et rabats dans le cercle intérieur et te renvoie un estoc, tu pares (na) ma lance : quatre scellages quatre fermetures.

680

我閃賺圈外割你。你攔槍還槍。wǒ shǎn zhuàn quān wài zhá nǐ - nǐ lán qiāng huán qiāng

Je m'évade et te trompe et t'estoque dans le cercle extérieur, tu pares (lan) ma lance et me renvoies un estoc,

685

我攔槍。花槍 wǒ lán qiāng - huā qiāng

Je pare (lan) ta lance : lance fleurie

你地蛇槍。我撥草尋蛇。nǐ dì shé qiāng - wǒ bō cǎo xún shé

690 *Tu utilises la « lance du serpent de terre », j'utilise « chercher le serpent dans l'herbe ».*

你槍起。我拿下還槍。你拿下還槍。nǐ qiāng qǐ - wǒ ná xià huán qiāng - nǐ ná xià huán qiāng

Ta lance se lève, je pare (na) et rabats et te retourne un estoc, tu pares (na) et rabats et me retourne un estoc,

695

我地蛇槍。你撥草尋蛇。wǒ dì shé qiāng - nǐ bō cǎo xún shé

J'utilise la « lance du serpent de terre », tu utilises « chercher le serpent dans l'herbe ».

700 我槍起。你拿下還槍。我拿下還槍。撥草尋蛇 wǒ qiāng qǐ - nǐ ná xià huán qiāng - wǒ ná xià huán qiāng - bō cǎo xún shé

Ma lance se lève, tu pares (na) rabats et me renvoies un estoc, je pare (na) rabats et te renvoie un estoc : « chercher le serpent dans l'herbe ».

3.2.7 六合 liù hé : sixième coordination

705 一截二進。三攔四纏。yī jié èr jìn - sān lán sì chán

Un : intercepter, deux : avancer, trois : parer (lan), quatre : enrrouler,

五拿六直。共加六路花槍。wǔ ná liù zhí - gòng jiā liù lù huā qiāng

Cinq : parer (na), six : estoc, ensemble ils forment les six chemins de la lance fleurie.

710

中吊四路。梨花擺頭。鳳點頭。diào sì lù - lí huā bǎi tóu - fèng diǎn tóu

Se suspendre aux quatre chemins ; dessiner la fleur de poirier avec la pointe ; le phénix hoche la tête

715 白蛇弄風。鐵掃帚。撥草尋蛇。bái shé nòng fēng - tiě sào zhou - bō cǎo xún shé

Le serpent blanc joue avec le vent ; le balai de fer ; chercher le serpent dans l'herbe

我圈裡劊你。你拿槍。一截 wǒ quān lǐ zhá nǐ - nǐ ná qiāng - yī jié

Je t'estoque dans le cercle intérieur, tu pares (na) ma lance : un, intercepter

720

還槍。二進 huán qiāng - èr jìn

Tu me retournes un estoc : deux, entrer

我拿槍劊你。你拿槍。三攔 wǒ ná qiāng zhá nǐ - nǐ ná qiāng - sān lán

725 *Je pare (na) ta lance et t'estoque, tu pares (na) ma lance : trois, parer (lan)*

我纏圈外。四纏 wǒ chán quān wài - sì chán

J'enroule dans le cercle extérieur : quatre, enrouler

730 你盡頭槍。我劊你。你拿下還槍。五拿 wǒ jìn tóu qiāng - wǒ zhá nǐ - nǐ ná xià huán
qiāng - wǔ ná

*Tu pousses au maximum la tête de ta lance . Je t'estoque, tu pares (na) et rabats et me
retourne un estoc : cinq, parer (na)*

735 我拿槍。六直 wǒ ná qiāng liù zhí

Je pare (na) ta lance : six, estoc

3.2.8 原論 yuán lùn : théorie originelle

上游場撥草尋蛇上。shàng yóu chǎng bō cǎo xún shé shàng

Si on est sur un terrain en hauteur, il faut utiliser « chercher le serpent dans l'herbe »

740

下游場秦王磨旗下。xià yóu chǎng qín wáng mó qí xià

Si on est plus bas, il faut utiliser « brandir la bannière du roi de Qin »

中平槍。槍中王，高低遠進都可防。zhōng píng qiāng - qiāng zhōng wáng - gāo dī yuǎn

745 jìn dōu kě fáng

*La posture médiane de la tranquillité est la reine des postures médianes, elle peut défendre
le haut et le bas, la longue et la courte distance.*

高不攔。低不拿。當中一點難遮架。gāo bù lán - dī bù ná - dāng zhōng yī diǎn nán zhē
jià

750

*Il ne faut pas parer avec un « lan » une attaque haute, il ne faut pas parer avec un « na »
une attaque basse, une attaque au niveau médian est un peu plus difficile à parer.*

去如箭。來如線,指人頭,劊人面 qù rú jiàn - lái rú xiàn, zhǐ rén tóu, zhá rén miàn
755 *Démarre comme une flèche, reviens comme une corde, vise la tête, estoque au visage*

圈裡搭圈外看,圈外搭圈裡看 quān lǐ dā quān wài kàn, quān wài dā quān lǐ kàn
760 *S'il vient une attaque dans le cercle intérieur, surveille le cercle extérieur, s'il vient une
attaque dans le cercle extérieur, surveille le cercle intérieur.*

高低遠進都要見。gāo dī yuǎn jìn dōu yào jiàn
Le haut, le bas, le proche, le lointain, tu dois tout surveiller.

你槍發。我槍拿。你槍不動我槍劊。nǐ qiāng fā - wǒ qiāng ná - nǐ qiāng bù dòng wǒ
765 *qiāng zhá*
Tu envoies ta lance (en estoc), je pare (na), ta lance ne bouge pas, j'estoque.

槍是纏腰鎖 qiāng shì chán yāo suǒ
770 *La lance s'enroule fermement autour de la taille.*

先劊手和腳。劊了腳和手。閉住五等路口。xiān zhá shǒu hé jiǎo - zhá jiǎo hé shǒu - bì
775 *zhù wǔ děng dōu lù kǒu*
*Estoque en priorité les mains et les jambes, les jambes et les mains, ferme (protège) les cinq
ouvertures vitales.*

他法行隨法行 tā fǎ xíng suí fǎ xíng
Dans toutes ses actions, suis-le¹¹.

中平六路總。變化有多般。zhōng píng liù lù zǒng biàn huà yǒu duō bān
780 *La posture de « tranquillité médiane » a six versions. Elles ont de multiples variations.*

疾上又加疾劊了還嫌遲。jí shàng yòu jiā jí zhá le hái xián chí
L'estoc est rapide, le retour est plus lent.

785 槍有三件大病。一身法不正。是一大病 qiāng yǒu sān jiàn dà bìng - yī shēn fǎ³ bù
zhèng shì yī dà bìng
*La lance a trois grandes maladies, avoir des postures incorrectes est la première grande
maladie,*

790 當劊不劊是二大病 dāng zhá bù zhá shì èr dà bìng
Ne pas estoquer quand on doit estoquer est la deuxième grande maladie

11 « Suivre » est un terme courant dans les arts martiaux chinois.

三尖不照是三大病 sān jiān bù zhào shì sān dà bìng

Ne pas respecter les trois alignements est la troisième grande maladie

795

上照鼻尖中照槍尖下照腳尖 shàng zhào bí jiān zhōng zhào qiāng jiān xià zhào jiǎo jiān

Aligner¹² : en haut, le bout du nez, au milieu la lance, en bas le bout des orteils.

3.2.9 散劄拔萃 sǎn zhá bá cuì : compilation informelle d'applications

3.2.9.1 一雲六合槍法 yī yún liù hé qiāng fǎ *L'expression : « la méthode de lance des six coordinations »*

800

如一合雲。先有圈槍為母雲雲。 rú yī hé yún - xiān yǒu quān qiāng wéi mǔ yún yún

Elle rejoint celle qui dit « d'abord il y a le cercle de lance qui est la mère et caetera »

乃歷傳之論也。 nǎi lì chuán zhī lùn yě

805

Ainsi, l'expérience est passée dans des dictons.

一雲我搭圈外。圈裡劄你。雲雲。 yī yún wǒ dā quān wài - quān lǐ zhá nǐ - yún yún

Les expressions : « je tiens (ma lance) dans le cercle extérieur », « je t'estoque dans le cercle intérieur » et caetera.

810

以你字遞槍人也。 yǐ nǐ zì dì qiāng rén yě

Le mot « tu » désigne la personne qui transmet la technique

以我字。是習用槍人也。 yǐ wǒ zì - shì xí yòng qiāng rén yě

815

Le mot « je » désigne la personne qui étudie l'usage de la lance

3.2.9.2 一雲八槍母 yī yún bā qiāng mǔ *L'expression : « la mère des huit lances »*

槍以八名者可。 qiāng yǐ bā míng zhě ke

Les noms de ces « huit lances » sont :

820

蓋以圈裡槍。圈外槍。圈裡低槍。 gài yǐ quān lǐ qiāng - quān wài qiāng - quān lǐ dī qiāng

Techniques de : la lance du cercle intérieur, la lance de cercle extérieur, la lance basse du cercle intérieur,

圈裡高槍。圈外低槍。圈外高槍。 quān lǐ gāo qiāng - quān wài dī qiāng - quān wài gāo

825

qiāng

12 Selon une ligne verticale.

la lance haute du cercle intérieur, la lance basse du cercle extérieur, la lance haute du cercle extérieur,

吃槍。還槍。八著故也 *chī qiāng - huán qiāng - bā zhāo gù yè*
830 *recevoir la lance, envoyer la lance, voilà les huit techniques.*

而又名母者何。 *ér yòu míng mǔ zhě hé*
Pourquoi cette appellation de « mère » ?

835 蓋槍變幻雖多。 *gài qiāng biàn huàn suī duō*
Même si on peut inventer beaucoup de variations dans la technique de la lance,

然皆不外此八著之相生。 *rán jiē bù wài cǐ bā zhāo zhī xiāng shēng*
840 *Aucune n'est engendrée par autre chose que ces huit techniques*

如習書家。有先習永字之說。 *rú xí shū jiā yǒu xiān yǒng zì zhī shuō*
C'est comme quand les lettrés commencent l'étude des caractères par le caractère « 永
(yǒng : toujours) »

845 亦以永字八法皆備。 *yì yǐ yǒng zì bā fǎ jiē bèi*
Les huit types de traits du caractère « yong » sont aussi une préparation¹³,

而餘字不外此八筆之法耳。 *ér yú zì bù wài cǐ bā bǐ zhī fǎ ěr*
850 *Puisque le reste des caractères n'utilise pas d'autre type de trait de pinceau que ces huit là.*

明於習永字者。即明八槍母之說矣。 *míng wū xí yǒng zì zhě - jí2 míng bā qiāng mǔ zhī shuō yǐ*
Si on comprend pourquoi les lettrés commencent l'étude par le caractère « yong », on comprend aussi l'expression « mère des huit lances ».

855 3.2.9.3 一雲拿槍 *yī yún ná qiāng* *L'expression « parer (na) la lance »*

如你割我圈裡。我即前手陽。仰持槍。 *rú nǐ zhá wǒ quān lǐ - wǒ jí qián shǒu yáng - yǎng chí qiāng*
Si tu m'estoques dans le cercle intérieur, ma main avant est « yang » et tient la lance en supination.

860 往右覆手一合。變為陰手。 *wǎng yòu fù shǒu yī hé - biàn wéi yīn shǒu*
la main tourne vers la droite, passe dessus, et devient « yin » (pronation).

13 Ce caractère contient les huit types de traits les plus fondamentaux.
https://fr.wikipedia.org/wiki/Huit_principes_de_y%C7%92ng

是為拿也。shì wéi ná yě

865 C'est cela la parade « na ».

3.2.9.4 一雲攔槍 yī yún lán qiāng L'expression : « parer (lan) la lance »

如你割我圈外。我即前手陰覆持槍。rú nǐ zhá wǒ quān wài - wǒ jí qián shǒu yīn fù chí qiāng

870 Si tu m'estoques dans le cercle extérieur, ma main avant tient la lance en prise « yin » (pronation),

往左一仰變為陽手。wǎng zuǒ yī yǎng biàn wéi yáng shǒu

La main tourne vers la gauche et devient « yang » (supination)¹⁴

875 是為攔也。shì wéi lán yě

C'est cela la parade « lan »

以上二著。乃你圈裡圈外割來。yǐ shàng èr zhāo - nǎi nǐ quān lǐ quān wài zhá lái

880 Ces deux techniques sont surtout à utiliser [par moi] quand tu viens m'estoquer dans le cercle intérieur ou le cercle extérieur.

我著著不能離此二法雖有他法。wǒ zhāo zhāo bù néng lí cǐ èr fǎ suī yǒu tā fǎ

Je ne peux pas dévier de ces deux techniques, et même s'il en existe d'autres,

885 總不外此二手陰陽仰覆之所運用也 zǒng bù wài cǐ èr shǒu yīn yáng yǎng fù zhī suǒ yùn

yòng yě

elles ne varient jamais de ce principe de rotation des mains en « yin » et « yang ».

3.2.9.5 一雲邊拿 yī yún biān ná L'expression : parer (na) de côté

如我圈裡割你。你拿開我槍於左。rú wǒ quān lǐ zhá - nǐ nǐ ná kāi wǒ qiāng yú zuǒ

890 Si je t'estoque dans le cercle intérieur, tu pares (na) et ouvres ma lance vers (ma) gauche,

即割我圈裡。jí zhá wǒ quān lǐ

et m'estoques dans (mon) cercle intérieur,

895 我就在左。邊將槍借勢一拿。wǒ jiù zài zuǒ - biān jiāng qiāng jiè shì yī ná

Je vais profiter que ma lance soit du côté gauche pour la renvoyer avec force et parer (na),

14 Cela peut se faire sans changer la prise, la rotation des mains entraîne la rotation de la hampe comme le font les écoles actuelles d'AMC. Précisons que la main arrière tourne aussi en conséquence.

槍要直拿至地。使你槍跌開右邊。qiāng yào zhí ná zhì dì - shǐ nǐ qiāng diē kāi yòu bian
La lance va parer (na) et rabattre jusqu'au sol, et donc ta lance va s'ouvrir et tomber du
900 (mon) côté droit.

我便將槍頭顛起。借力劊你圈內 wǒ biàn jiāng qiāng tóu diān qǐ - jiè lì zhá nǐ quān nei
Je vais alors relever la pointe de ma lance et en profiter pour t'estoquer avec force dans le
cercle intérieur.

905 是名邊拿。shì míng biān ná
C'est ce qu'on appelle « parer (na) de côté »

3.2.9.6 一雲邊攔 yī yún biān lán L'expression : « parer (lan) de côté »

如我圈外劊你。你攔開我槍於右。rú wǒ quān wài zhá nǐ - nǐ lán kāi wǒ qiāng yú yòu
910 Si je t'estoque dans le cercle extérieur, tu pares (lan) et ouvres ma lance vers ma droite,

即劊我圈外。jí zhá wǒ quān wài
et tu m'estoques dans le cercle extérieur.

915 我就在右邊。將低槍借勢一攔。wǒ jiù zài yòu bian jiāng qiāng jiè shì yī lán
Je vais alors depuis le côté droit, relever ma lance et saisir cette opportunité pour parer
avec un lan.

槍亦要直攔至地使你槍跌開左邊 qiāng yì yào zhí lán zhì dì shǐ nǐ qiāng diē kāi zuǒ bian
920 Il est important que ma lance aille droit vers le sol pour que ta lance tombe et s'ouvre vers
la gauche.

我便將頭顛起。借力劊你圈外。wǒ biàn jiāng tóu diān qǐ jiè lì zhá nǐ quān wài
Je vais ensuite lever la pointe de ma lance et en profiter pour t'estoquer avec force dans le
925 cercle extérieur.

是名邊攔 shì míng biān lán
Voilà ce qu'on appelle « parer (lan) de côté ».

930 以上二著乃不用閃賺 yǐ shàng èr zhāo nǎi bù yòng shǎn zhuàn
Les deux techniques précédentes n'utilisent pas le principe de « s'évader et tromper »,

即吃槍還槍之所必用者也 jí chī qiāng huán qiāng zhī suǒ bì yòng zhě yě
elles utilisent « recevoir la lance, renvoyer la lance ».

935 3.2.9.7 一雲櫓槍 yī yún lǔ qiāng L'expression : « ramer avec la lance »

勢如提槍。破你圈外割我脚用者。shì rú tí qiāng - pò nǐ quān wài zhá wǒ jiǎo yòng zhě
Elle est semblable à « soulever la lance ». Elle permet de parer ton estoc à ma jambe dans le cercle extérieur

940 用家具提槍圖中。yòng fǎ jù tí qiāng tú zhōng
Son usage est montré dans le dessin « soulever la lance »

3.2.9.8 一雲梨花擺頭 yī yún lí huā bǎi tóu L'expression : « dessiner le bord de la fleur de poirier »

乃低四平之用法也。nǎi dī sì píng zhī yòng fǎ yě

945 Cela concerne l'utilisation de la « posture basse des quatre tranquillités »

將槍橫搖擺。於你槍之上。或左。或右。jiāng qiāng héng yáo bǎi - yú nǐ qiāng zhī shàng - huò zuǒ huò yòu

La lance, à l'horizontal, va faire une boucle au dessus de ta lance, à gauche ou à droite.

950

進步拿攔或即左右挨槍而割。jìn bù ná lán huò jí zuǒ yòu ái qiāng ér zhá

Entrer avec un pas pour parer avec un na ou un lan ou presser à droite ou à gauche dans le but d'estoquer.

955 3.2.9.9 一雲白蛇弄風 yī yún bái shé nòng fēng L'expression : « le serpent blanc joue avec le vent »

亦低四平之用法也。yì dī sì píng zhī yòng fǎ yě

Cela concerne aussi la « posture basse des quatre tranquillités »,

將槍頭低入。你槍下。前手一。仰 jiāng qiāng tóu dī rù - nǐ qiāng xià - qián shǒu yī yǎng

960 La pointe de la lance va s'abaisser et entrer sous ta lance, avec la main avant paume en haut.

搖指圈裡前手一覆搖指圈外 yáo zhǐ quān lǐ qián shǒu yī fù yáo zhǐ quān wài

965 Je secoue et pointe dans le cercle intérieur, la main avant se retourne, secoue et pointe dans le cercle extérieur (battements?).

以便拿攔開你槍或便割入。yǐ biàn ná lán kāi nǐ qiāng huò biàn zhá rù

De manière à parer en na ou lan pour ouvrir ta lance et ensuite t'estoquer.

3.2.9.10 一雲鐵掃帚 yī yún tiě sào zhou L'expression : « le balai de métal »

970 乃地蛇槍之用法也。nǎi dì shé qiāng zhī yòng fǎ yě

C'est l'application de « la lance du serpent de terre »,

其法類大封大劈 *qí fǎ lèi dà fēng dà pī*

Elle est du même type que « grande parade, grande frappe »,

975

惟兩足顛起步而用耳。 *wéi liǎng zú diān qǐ bù ér yòng ěr*

Avec des pas sautant des deux pieds dans l'action.

3.2.9.11 一雲撥草尋蛇 *yī yún bō cǎo xún shé* L'expression « chercher le serpent dans l'herbe »

980

乃提槍之用法也。 *nǎi tí qiāng zhī yòng fǎ yě*

Cela concerne les applications de « soulever la lance »

將槍頭低地。仰掌提入。進步撥打。 *jiāng qiāng tóu dī - dì yǎng zhǎng tí2 rù - jìn bù bō dǎ*

985

On va mettre la pointe de la lance vers le sol, la paume de la main tournée vers le haut, puis lever (la lance) et entrer avec un pas pour frapper.

驚起你槍。即用拿割。 *jīng qǐ nǐ qiāng - jí yòng ná zhá*

Je soulève brusquement (par surprise) ta lance, place un na et estoque

990 3.2.9.12 一雲從槍 *yī yún cóng qiāng* L'expression : « suivre la lance »

不拘圈裡圈外。待你割入。 *bù jū quān lǐ quān wài - dài nǐ zhá rù*

Peu importe si c'est dans le cercle intérieur ou le cercle extérieur, je vais attendre que tu entres pour m'estoquer,

995

我即側身挨槍仰覆割去。 *wǒ jí cè shēn ái qiāng yǎng fù zhá qù*

Je vais incliner le corps pour passer sur ta lance et t'estoquer.

可得割你之后手。 *kě dé zhá nǐ zhī hòu shǒu*

afin de pouvoir percer ta main arrière

1000

3.2.9.13 一雲小拿小捉 *yī yún xiǎo ná xiǎo zhuō* L'expression : « petite parade (na), petite capture »

則是拿攔之法。惟大略而用。 *zé shì ná lán zhī fǎ - wéi dà lüè ér yòng*

Cela suit le principe général des parades na et lan .

1005

待你動靜。我方應之而用也。 *dài nǐ dòng jìng - wǒ fāng yìng zhī ér yòng yě*

Je vais attendre que tu bouges et agir en conséquence.

3.2.9.14 一雲反拿反捉 *yī yún fǎn ná fǎn zhuō* L'expression : « parade inverse, capture inverse »

如前后手皆陽持槍。 *rú qián hòu shǒu jiē yáng chí qiāng*

1010 Si les mains avant et arrière tiennent toutes les deux la lance en position yang (supination),

其勢該拿你圈裡槍。 *qí shì gāi ná nǐ quān lǐ qiāng*

Cette posture pourra certainement parer (na) ta lance dans le cercle intérieur.

1015 你如。反割入我圈外槍。 *nǐ rú fǎn zhá rù wǒ quān wài qiāng*

Si tu me retourne un estoc entrant dans mon cercle extérieur,

我原陽手而轉推於圈外。 *wǒ yuán yáng shǒu ér zhuǎn tuī yú quān wài*

Ma main principale « yang » se retourne et pousse vers le cercle extérieur,

1020

則用陰手推開你槍。 *zé yòng yīn shǒu tuī kāi nǐ qiāng*

J'utilise ma main devenue « yin » pour pousser et ouvrir ta lance.

如前后手皆陰持槍。 *rú qián hòu shǒu jiē yīn chí qiāng*

1025 Si les deux mains avant et arrière tiennent la lance en position « yin » (pronation),

其勢該攔你圈外槍。 *qí shì gāi lán nǐ quān wài qiāng*

Cette posture pourra certainement parer (lan) ta lance dans le cercle extérieur.

1030 你如。反割入我圈裡槍。 *nǐ rú fǎn zhá rù wǒ quān lǐ qiāng*

Si tu me retourne un estoc en entrant dans mon cercle intérieur,

我原陰手而轉推於圈裡。 *wǒ yuán yīn shǒu ér zhuǎn tuī yú quān lǐ*

Ma main principale « yin » se retourne et pousse vers le cercle intérieur,

1035

則用陽手推開你槍也。 *zé yòng yáng shǒu tuī kāi nǐ qiāng yě*

J'utilise ma main devenue « yang » pour pousser et ouvrir ta lance.

3.2.9.15 一雲左右插花槍 *yī yún zuǒ yòu chā huā qiāng* L'expression : « la lance fleurie qui perce à droite et à gauche »

1040 與提槍相類。斜進步。 *yǔ tí qiāng xiāng lèi - xié jìn bù*

C'est similaire à « soulever la lance » et entrer avec un pas en diagonale,

待你動靜而應之用也 *dài nǐ dòng jìng ér yìng zhī yòng yě*

J'attends que tu bouges et j'agis en conséquence.

1045 3.2.9.16 一雲蛇盤槍 yī yún shé pán qiāng L'expression : « la lance du serpent-assiette »

先以陽持圈裡。進步挨槍而入。 xiān yǐ yáng chí quān lǐ - jìn bù ái qiāng ér rù
D'abord utiliser la saisie « yang » dans le cercle intérieur, avancer d'un pas, puis repousser la lance et entrer.

1050 你割圈外。則將陽手轉推圈外。 nǐ zhá quān wài - zé jiāng yáng shǒu zhuǎn tuī quān wài
Tu m'estoques dans le cercle extérieur, alors je vais tourner ma main qui est en prise « yang »¹⁵ pour pousser dans le cercle extérieur.

1055 而用陰手開槍。與前反捉相類。 ér yòng yīn shǒu kāi qiāng - yǔ qián fǎn zhuō xiāng lèi
et utiliser ma main « yin »¹⁶ pour ouvrir ta lance. C'est similaire à la technique « capture inverse » décrite au paravent.

師語雲蛇盤槍。往裡串。 shī yǔ yún shé pán qiāng - wǎng lǐ chuàn
Comme disent les maîtres : « la lance du serpent-assiette s'infiltré à l'intérieur,

1060 不得黃金不得見。 bù dé huáng jīn bù dé xiàn
Il ne réapparaît pas sans avoir obtenu l'or ».

1065 蓋重此槍之巧。余意其巧。亦無大實用。 gài zhòng cǐ qiāng zhī qiǎo - yú yì qí qiǎo - yì wú dà shí yòng
C'est une technique qui demande beaucoup d'entraînement. Je pense qu'elle n'est pas très fonctionnelle.

1070 總之臨急。不暇用巧。他著可知矣。 zǒng zhī lín jí - bù xiá yòng qiǎo yě - tā zhāo kě zhī yǐ
En bref, dans l'urgence (du combat) on n'a pas le temps de l'utiliser, il faut en connaître d'autres.

3.2.9.17 一雲鐵枋杆硬勢不倒 yī yún tiě fāng gān yìng shì bù dǎo L'expression « la lance carrée de métal dure et infaillible »

1075 持中平槍伏靠腰間如你拿我。 chí zhōng píng qiāng fú kào yāo jiān rú nǐ ná wǒ
Je prends la posture de la « lance moyenne de tranquillité » penché depuis la taille et prêt, si tu m'estoques,

1080 我則以拿勢力逆住圈裡 wǒ zé yǐ ná shì lì nì zhù quān lǐ
alors je pare (na) avec puissance dans le cercle intérieur et j'y reste

15 Main avant.

16 Main arrière.

如你攔我。我則以攔勢力逆住圈外。 *rú nǐ lán wǒ - wǒ zé yǐ lán shì lì nì zhù quān wài*
Si tu me pares (lan), je pare (lan) alors force et je reste dans le cercle extérieur.

1085 3.2.9.18 一雲壓攬沉槍 *yī yún yā jiǎo chén qiāng* L'expression : « la lance qui presse, dérange et rabat »

先將槍顛步圈外橫壓你槍之上。 *xiān jiāng qiāng diān bù quān wài héng yā nǐ qiāng zhī shàng*

D'abord je fais un sursaut dans le cercle externe en pressant horizontalement avec ma lance sur ta lance,

1090

你槍串入圈裡。 *nǐ qiāng chuàn rù quān lǐ*

Ta lance est entraînée par la mienne et entre dans le (ton) cercle intérieur

我則用槍橫沉下於你槍上也。 *wǒ zé yòng qiāng héng chén xià yú nǐ qiāng shàng yě*

1095 *Je vais alors avec ma lance presser sur ta lance pour la rabattre vers le bas.*

3.2.9.19 一雲溜壓沉槍 *yī yún liū yā chén qiāng* L'expression : « la lance qui glisse, presse et submerge »

先將槍挨圈裡進步。你槍串入圈外。 *xiān jiāng qiāng ái quān lǐ jìn bù - nǐ qiāng chuàn rù quān wài*

1100 *D'abord avec la lance dans le cercle intérieur, je fais un pas, ta lance est entraînée dans le cercle extérieur,*

我則顛步斜入圈外 *wǒ zé diān bù xié rù quān wài*

Alors, je fais un pas en diagonale et entre dans le cercle extérieur

1105

用槍橫沉下於你槍之上。 *yòng qiāng héng chén xià yú nǐ qiāng zhī shàng*

Avec ma lance je rabats ta lance par dessus

3.2.9.20 一雲圈裡沉槍 *yī yún quān lǐ chén qiāng* L'expression : « la lance qui submerge dans le cercle intérieur »

1110 你槍割入。我身蹲坐 *nǐ qiāng zhá rù - wǒ shēn dūn zuò*

Ta lance entre avec un estoc, je m'accroupis,

以槍圈裡橫壓沉下。於你槍之上。 *yǐ qiāng quān lǐ héng yā chén xià - yú nǐ qiāng zhī shàng*

1115 *Avec la lance dans le cercle intérieur, je te submerge et rabats ta lance par dessus.*

3.2.9.21 一雲圈外沉槍 yī yún quān wài chén qiāng L'expression : « la lance qui submerge dans le cercle extérieur »

你槍割入我身蹲坐 nǐ qiāng zhá rù wǒ shēn dūn zuò
Ta lance entre avec un estoc, je m'accroupis,

1120

以槍圈外橫壓沉下於你槍之上。 yǐ qiāng quān wài héng yā chén xià yú nǐ qiāng zhī shàng
Avec la lance dans le cercle extérieur, je submerge et rabats ta lance par dessus.

3.2.9.22 一雲迎封接進 yī yún yíng fēng jiē jìn L'expression : « recevoir, sceller et venir proche »

1125 亦提槍所用法也。 yì tí qiāng suǒ yòng fǎ yě
C'est le même usage que « lever la lance »

迎封者。與從槍同。 yíng fēng zhě - yú cóng qiāng tóng
« recevoir et sceller » est similaire à « suivre la lance ».

1130

你槍來我即發槍割你。 nǐ qiāng lái wǒ jí fā qiāng zhá nǐ
Ta lance vient, immédiatement j'envoie ma lance pour t'estoquer.

接進者。與撥草尋蛇同一提一捉 jiē jìn zhě yǔ bō cǎo xún shé tóng yī tí yī zhuō

1135 « recevoir et entrer » est similaire à « chercher le serpent dans l'herbe ». On soulève et on capture.

偷步而進。其聲連響。毋間斷。 tōu bù ér jìn - qí shēng lián xiǎng - wú jiàn duàn
Entre avec un pas furtif, attaque continûment sans rupture ni pause

1140

有間斷。即割你也。 yǒu jiàn duàn - jí zhá nǐ yě
S'il y a une rupture ou une pause, je t'estoque

3.2.9.23 一雲蜈蚣鑽板 yī yún wú gōng zuān bǎn L'expression : « le mille-pattes creuse la planche »

1145 持槍四平。不拘裡外。靠槍。而進。 chí qiāng sì píng bù jū lǐ wài kào qiāng ér jìn
Je tiens ma lance dans la garde des quatre tranquillités, peu importe si elle est intérieur ou extérieur, j'avance la lance et entre.

你必拿攔我則閃左閃右割入。 nǐ bì ná lán wǒ zé shǎn zuǒ shǎn yòu zhá rù

1150 Tu vas certainement parer à droite (na) ou à gauche (lan), je m'évade à droite ou à gauche et je t'estoque.

與閃賺相類。yǔ shǎn zhuàn xiāng lèi
C'est similaire à la technique « s'évader et tromper »

1155

惟槍頭不得致地。小巧用耳。wéi qiāng tóu bù dé zhì dì - xiǎo qiǎo yòng ěr
La pointe de la lance ne doit pas toucher le sol, la technique doit rester compacte.

3.2.9.24 一雲白拿花槍。白攔花槍。白拿一槍。yī yún bái ná huā qiāng bái lán huā
qiāng bái ná yī qiāng L'expression : « la lance fleurie fait la parade blanche à droite (na), la
1160 lance fleurie fait la parade blanche à gauche (lan), la lance de la parade blanche »

進步指入。你必拿救 jìn bù zhǐ rù - nǐ bì ná jiù
J'entre avec un pas et un estoc, tu vas certainement parer (à droite) pour te sauvegarder

則閃賺圈外發槍左有皆同。zé shǎn zhuàn quān wài fā qiāng zuǒ yǒu jiē tóng
1165 Ma lance s'évade dans le cercle extérieur et te trompe par un estoc à droite ou à gauche, ça
ne fait pas de différence.

3.2.9.25 一雲纏攔 yī yún chán lán L'expression : « parer à gauche en enroulant »

你割圈裡。我纏圈外。攔下你槍也。nǐ zhá quān lǐ - wǒ chán quān wài - lán xià nǐ qiāng
yě

1170 Tu estoques dans le cercle intérieur, j'enroule ta lance dans le cercle extérieur et je la pare à
gauche et la rabat.

以上諸著。有在六合之內者。yǐ shàng zhū zhù - yǒu zài liù hé zhī nèi zhě
Dans les classiques déjà cités, cela apparaît comme « les six coordinations »

1175

有在百八割之內者。yǒu zài bǎi bā zhá zhī nèi zhě
Cela apparaît aussi comme « les 108 estocs »

其勢活動無定體不能繪圖 qí shì huó dòng wú dìng tǐ bù néng huì tú

1180 Les techniques n'ont pas de forme fixée, on ne peut pas faire de dessin.

能繪圖者。其說即具圖中 néng huì tú zhě - qí shuō jí jù tú zhōng

Celles qui peuvent être dessinées figurent déjà parmi les illustrations.

1185 余割尚多。因無實用。故不盡載。yú zhá shàng duō - yīn wú shí yòng - gù bù jìn zǎi
Il y a encore beaucoup d'autres estocs, mais ils ne sont pas efficaces, c'est pourquoi ils ne
sont pas décrits ici.

至若大封大劈。吃槍還槍鳳點頭 *zhì ruò dà fēng dà pī - chī qiāng huán qiāng fèng diǎn*
1190 *tóu*
grande fermeture grande parade, absorber la lance, retourner la lance, le phénix hoche la
tête,

左右閃賺花槍此七著甚便於臨敵。 *zuǒ yòu shǎn zhuàn huā qiāng cǐ qī zhù shèn biàn yú*
1195 *lín dí*
s'évader et tromper à droite et à gauche, la lance fleurie, ce sont les sept techniques les plus
efficaces quand on affronte l'ennemi.

愚意所重其用法。 *yú yì suǒ zhòng qí yòng fǎ*
1200 *A mon humble opinion, ce sont les techniques dont l'usage est le plus sérieux.*

故前列於長槍說中也。 *gù qián liè yú cháng qiāng shuō zhōng yě*
Comme on l'a dit dans l'introduction des « dictons de la longue lance »

3.3 長槍式說 *cháng qiāng shì shuō* Révis sur le style de la longue lance

1205 歷雲丈八長槍。 *lì yún zhàng bā cháng qiāng.*
On dit que historiquement la longue lance mesurait 10,8 pieds.

以周尺計之。只有一丈四尺四寸 *yǐ zhōu chǐ jì zhī - zhǐ yǒu yī zhàng sì chǐ sì cùn.*
1210 *Selon le système de mesure des Zhou¹⁷, c'est seulement 14 pieds et 4 pouces. (plus ou moins*
3,30m)¹⁸

余受師傅。所用木竿。 *yú shòu shī chuán - suǒ yòng mù gān*
D'après mon maître la hampe de bois utilisée mesurait :

1215 一號長一丈八尺。重十二觔。 *yī hào cháng yī zhàng bā chǐ - zhòng shí èr jīn*
Pour le premier type, 18 pieds de long avec un poids de 12 livres¹⁹. (1 livre = 600g)

二號長一丈七尺。重九觔。 *èr hào cháng yī zhàng qī chǐ - zhòng jiǔ jīn*
1220 *Pour le deuxième type, 17 pieds de long et 9 livres en poids. (5m et 5,4kg)*

三號長一丈六尺。重七觔。 *sān hào cháng yī zhàng liù chǐ - zhòng qī jīn*
Pour le troisième type, 16 pieds de long et un poids de 7 livres. (4,8m et 4,2kg)

一二號平日習演。先持長重。 *yī èr hào píng rì xí yǎn - xiān chí cháng zhòng*

17 Dynastie des Zhou (-1045 à -256).

18 14,4 pieds des Zhou équivaut plus ou moins à 10,8 pieds des Qing.

19 Si on prend les unités de l'époque Ming, on a 5,50m et 7,2kg.

1225 *Les premier et deuxième types sont pour l'entraînement quotidien. Utiliser d'abord les types long et lourds.*

而后用短輕。乃練力之法也 *ér hòu yòng duǎn qīng - nǎi liàn lì zhī fǎ yě.*

Ensuite, on utilise les types courts et légers. C'est la méthode pour développer la force.

1230

三號可以臨敵。如再輕短。 *sān hào kě yǐ lín dí - rú zài qīng duǎn.*

Avec le troisième type on peut affronter l'ennemi car il est léger et court.

照古數一丈四尺無不利也。 *zhào gǔ shù yī zhàng sì chǐ wú bù lì yě.*

1235 *D'après les vieilles chroniques (une lance) de 14 pieds, n'a que des avantages.*

其木色有稠木，有檀木。有檢栗木。 *qí mù sè yǒu chóu mù, yǒu tán mù - yǒu jiǎn lì mù*
L'essence de bois doit être un bois dense comme le bois de santal, le châtaigner.

1240 皆大木取小。劈創而成。 *jiē dà mù qǔ xiǎo - pī bào ér chéng*

Dans tous les cas choisir un grand morceau de bois, le fendre et le tailler (avec une plane) jusqu'à sa forme définitive.

多不堅牢易斷。 *duō bù jiān láo yì duàn*

1245 *Beaucoup ne sont pas solides et cassent facilement*

必選生成者為上。有槩條木。 *bì xuǎn shēng chéng zhě wéi shàng yǒu jì tiáo mù*
On doit choisir des arbres qui poussent droit comme le ji-tiao,

1250 有牛筋木。赤者佳白者次， *yǒu niú jīn mù chì zhě jiā bái zhě cì*
le « niu-jin²⁰ » de préférence rouge ou à défaut le blanc,

有茶條木。有米枯木。又名烏槩 *yǒu chá tiáo mù yǒu mǐ kū mù yòu míng wū jì*
le « cha-tiao », le « mi-kou » aussi appelé bois noir.

1255

有柘木。有白蠟條木。又名水黃荊 *yǒu zhè tiáo mù yǒu bái là tiáo mù yòu míng shuǐ huáng jīng*
le zhe-tiao, le bai-la²¹ aussi appelé baie jaune d'eau.

1260 各處土產不同。其名亦異。 *gè chù tǔ chǎn bù tóng qí míng yì yì*

Les bois utilisés diffèrent suivant les lieux, les noms sont aussi différents.

20 *Harrisonia perforata* (http://www.efloras.org/florataxon.aspx?flora_id=2&taxon_id=242324476)

21 Variété chinoise de frêne (white wax tree en anglais).

- 1265 惟取堅實體直 wéi qǔ jiān shí tǐ zhí
Ne prendre que ceux qui sont solides et droits.
- 無大佻枝節疤者為上。wú dà yá zhī jié bā zhě wéi shàng
Eviter ceux qui ont de grosses branches, des nœuds ou des cicatrices.
- 1270 根頭可要盈把。便好持拿。gēn tóu kě yào yíng bǎ - biàn hǎo chí ná
Le talon doit être plus épais pour une prise confortable.
- 自根漸漸細至稍上。zì gēn jiàn jiàn xì zhì shāo shàng
depuis le talon [le bois] devient graduellement plus fin jusqu'à la pointe.
- 1275 不軟不硬。為妙 bù ruǎn bù yìng - wéi miào
Le mieux c'est [un bois] pas [trop] flexible, pas [trop] rigide.
- 1280 如太軟太硬。則拿捉不如意。rú tài ruǎn tài yìng - zé ná zhuō bù rú yì
car s'il est trop flexible ou trop rigide, les parades et les captures ne seront pas faciles à anticiper.
- 調制如法。便好運用也。tiáo zhì rú fǎ - biàn hǎo yùn yòng yě
Une fabrication soignée facilite l'usage.
- 1285 今軍伍中多用竹竿。jīn jūn wǔ zhōng duō yòng zhú gān
Les troupes d'aujourd'hui utilisent majoritairement des hampes de bambous.
- 1290 但要選苗竹竹節稠密者佳。dàn yào xuǎn miáo zhú zhú jié chóu mì zhě jiā
Il faut choisir des jeunes bambous dont les segments sont denses.
- 大抵竹不耐用。dà dǐ zhú bù nài yòng
Généralement, le bambou ne résiste pas à l'utilisation.
- 1295 拿攔擊刺之間。力大則破矣。ná lán jī cì zhī jiàn - lì dà zé pò yǐ
Parer à droite, parer à gauche, estoquer avec force le font casser.
- 乾又自裂。可用鹽鹵久浸。gān yòu zì liè - kě yòng yán lǔ jiǔ jìn
S'il est sec il craque, le tremper longtemps dans de l'eau salée peut le rendre utilisable.
- 1300 使常有潤色。略可取用耳。shǐ cháng yǒu rùn sè - lüè kě qǔ yòng ěr

Cela le rend lisse avec une belle couleur et le rend utilisable.

鐵槍頭惟用點子樣為最。tiě qiāng tóu wéi yòng diǎn zi yàng wéi zuì
 Pour la pointe en métal de la lance n'utiliser que la forme « en goutte ».

1305

又名柳葉槍。yòu míng liǔ yè qiāng
 Elle est aussi appelée « lance en feuille de saule ».

必要小釘釘入竿內。bì yào xiǎo dīng dīng rù gān nèi

1310 *Il est indispensable de planter un petit clou dans la hampe.*

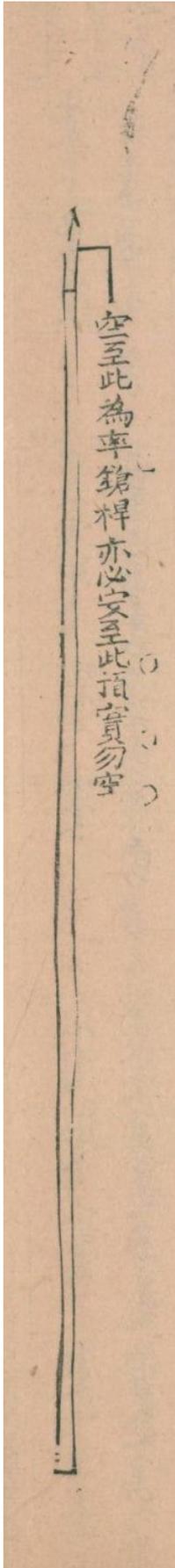
古雲槍頭不過兩。以輕便為妙也。gǔ yún qiāng tóu bù guò liǎng - yì3 qīng biàn wéi miào
 ye.

D'après le dicton ancien : la pointe de la lance ne doit pas dépasser (un poids de) 2
 (livres ?)²². Il faut privilégier la maniabilité et la légèreté.

1315

3.4 長槍試圖 cháng qiāng shì tú - Dessin d'une lance longue

22 L'unité manque. La livre semble probable. 2 livres font un peu plus d'un kilogrammes.



Légende du dessin

空至此為率。kōng zhì cǐ wéi shuài

Le vide de la douille doit arriver jusqu'ici.

槍杆亦必安至此。頂實勿空。qiāng gǎn yì bì ān zhì cǐ - dǐng shí wù kōng

La hampe de la lance aussi doit arriver au fond [de la douille], il ne faut pas laisser de vide.

槍頭通長三寸五分 *qiāng tóu tōng cháng sān cùn wǔ fēn*.

1320 *La longueur totale de la pointe de la lance est de 3 pouces et 5 dixième²³.*

內頭長一寸五分 *nèi tóu cháng yī cùn wǔ fēn*

La pointe interne fait 1 pouce et 5 dixièmes²⁴.

1325 中起劍脊要高厚。兩刃要薄。 *zhōng qǐ jiàn jǐ yào gāo hòu - liǎng rèn yào báo*

L'arête centrale du milieu de la lame doit être haute et épaisse, les fils des deux tranchants doivent être fin.

內庫長二寸，庫口徑闊五分。 *nèi kù cháng èr cùn kù kǒu jìng kuò wǔ fēn*

1330 *La douille interne fait 2 pouces, le diamètre de la bouche de la douille est de 5 dixième.*

庫內要空至槍中處為率 *kù nèi yào kōng zhì qiāng zhōng chù wéi shuài*

L'intérieur de la douille représente généralement la moitié de la pointe de la lance.

1335 毋得有實鐵如實則重矣。 *wú dé yǒu shí tiě rú shí zé zhòng yǐ*

Ne pas utiliser trop de métal ou ce sera vraiment lourd.

23 11 cm à 12 cm.

24 Environ 5cm, ce qui est peu.

3.4.1.1 高吊四平槍勢 gāo diào sì píng shì - garde haute des quatre tranquillités



1340 此是初持槍之勢。 cǐ shì chū chí qiāng zhī shì
C'est la posture qui correspond à la saisie initiale de la lance.

將槍托開。稍離胸前。 jiāng qiāng tuō kāi shāo lí xiōng qián
On tient le talon de la lance d'une manière ouverte, l'avant un peu éloignée de la poitrine.

1345 以示其能。 yǐ shì qí néng
Afin de profiter de ses possibilités.

及臨敵。則以槍底挨腰旁。 jí lín dí zé yǐ qiāng dǐ ái yāo páng
1350 *Au moment d'affronter l'ennemi, on descend la lance tout en la rapprochant, au niveau de la taille.*

而變中四平。 ér biàn zhōng sì píng
Et donc, on a changé pour la garde médiane des quatre tranquillités.

1355 法曰。槍是纏腰鎖。是也。 fǎ yuē qiāng shì chán yāo suǒ shì yě
Un proverbe dit : « la lance doit être enroulée fermement autour de la taille ».

3.4.1.2 中四平槍勢 zhōng sì píng qiāng shì *Garde médiane des quatre tranquillités*

1360



槍中之王。諸勢之首。qiāng zhōng zhī wáng - zhū shì zhī shǒu
La lance médiane est la reine. C'est la matrice de toutes les postures.

1365 著著祖此。而變化無窮。zhāo zhāo zǔ cǐ - ér biàn huà wú qióng
C'est l'ancêtre de tous les mouvements. Elle peut se transformer sans limite.

如你劊上。我即拿。rú nǐ zhá shàng- wǒ jí ná
Ainsi, si tu me lances un estoc haut, j'intercepte et pare vers la droite

1370

你劊下我即提檣。nǐ zhá xià wǒ jí tí lāng
Si tu m'estoques en bas, je lève ta lance avec un mouvement d'aviron²⁵.

1375 你劊左。我即攔。nǐ zhá zuǒ wǒ jí lán
Si tu m'estoques à gauche, je pare vers la gauche (lan).

你劊右我即拿。nǐ zhá yòu wǒ jí ná

²⁵ On pourrait traduire par : « je balaye par dessous ».

Si tu m'estoques à droite, je pare vers la droite (na).

1380 總此一著之所變化也。zǒng cǐ yī zhuó zhī suǒ biàn huà yě
Dans tous les cas, il faut changer en s'adaptant.

法曰。你槍發。我槍拿。是也。fǎ yuē - nǐ qiāng fā - wǒ qiāng ná - shì yě
Comme dit l'expression : tu envoies ta lance, je pare vers la droite.

1385

3.4.1.3 低四平槍勢 dī sì píng qiāng shì *Garde basse des quatre tranquillités*



你立中四平。為待守之法。nǐ lì zhōng sì píng - wéi dài shǒu zhī fǎ

1390 *Tu te tiens en garde moyenne des quatre tranquillités et tu m'attends prêt à te défendre.*

我即用低四平。將槍入你槍下。wǒ jí yòng dī sì píng - jiāng qiāng rù nǐ qiāng xià

Je vais approcher avec la garde basse des quatre tranquillités et entrer dans ta garde en passant ma lance sous la tienne.

1395

用梨花擺頭而進。yòng lí huā bǎi tóu ér jìn

J'avance et je change avec la technique de « la tête de fleur de poirier » et j'entre.

便拿即拿。便攔即攔。biàn ná jí ná - biàn lán jí lán

1400 *Quand il convient de parer vers la droite je pare vers la droite. Quand il convient de parer vers la gauche je pare vers la gauche.*

格開你槍。隨即劊你。gé kāi nǐ qiāng - suí jí zhá nǐ

Afin d'ouvrir ta lance et ainsi t'estoquer.

1405

或用白蛇弄風。仰掌陽持。huò yòng bái shé nòng fēng - yǎng zhǎng yáng chí

Ou alors j'utilise le « serpent blanc joue avec le vent », la paume vers le haut avec la prise Yang.

1410 將槍頭低指。入你圈裡。jiāng qiāng tóu dī zhǐ rù nǐ quān lǐ
J'abaisserai la tête de ma lance pour pour la glisser dans ton cercle interne.

或復掌陰持。指入你圈外。huò fù zhǎng yīn chí - zhǐ rù nǐ quān wài
Ou encore je recommence avec la prise Yin et entre ma pointe dans ton cercle externe.

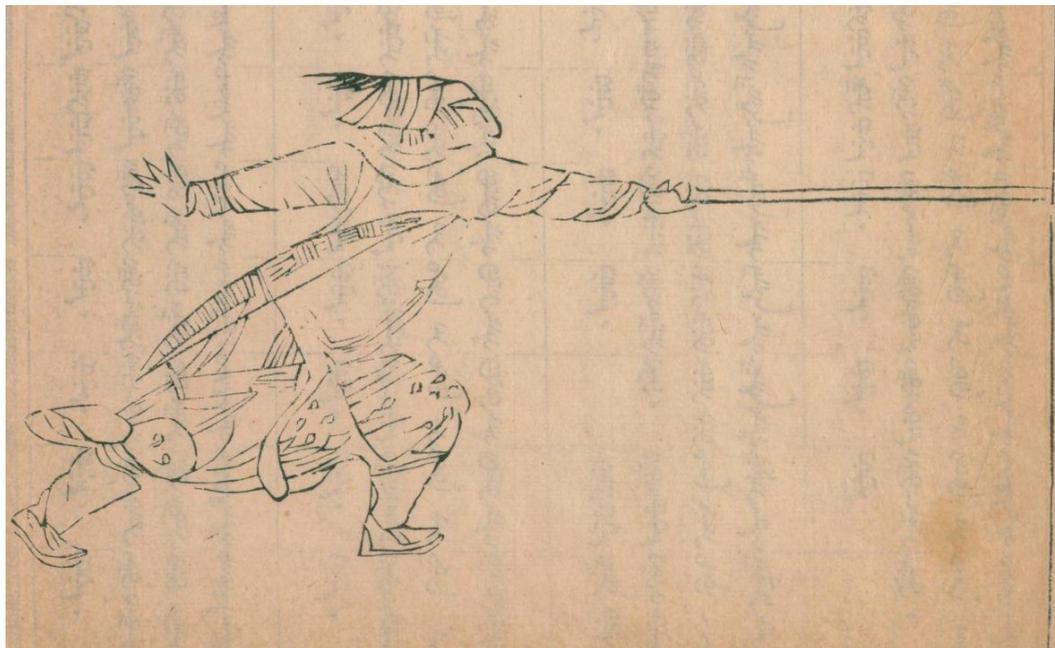
1415 聽便拿攔開你槍。隨即割你。tīng biàn ná lán kāi nǐ qiāng - suí jí zhá nǐ
J'écoute (ta lance) pour savoir si je dois parer à droite ou à gauche, j'ouvre ta lance et je t'estoque sans attendre.

1420 或圈裡圈外。挨靠你槍割你。huò quān lǐ quān wài - ái kào nǐ qiāng zhá nǐ
Ou encore je me rapproche et appuie sur ta lance dans le cercle interne ou externe, et je t'estoque.

你猶能待守乎。nǐ yóu néng dài shǒu hū
1425 *Es-tu toujours capable de m'attendre et de te défendre ?*

法曰。你槍不動。我槍割是也。fǎ yuē - nǐ qiāng bù dòng - wǒ qiāng zhá shì yě
Selon le dicton : « ta lance ne bouge pas, ma lance te perce ».

- 1430 3.4.1.4 青龍獻爪槍勢 qīng lóng xiàn zhuǎ qiāng shì *Garde du dragon vert qui montre ses griffes*



- 勢勢之中。著著之內。shì shì zhī zhōng - zhāo zhāo zhī nèi
1435 *Avec chaque posture, avec chaque technique.*

單手割入無逾此著 dān shǒu zhá rù wú yú cǐ zhuó
J'utilise l'estoc à une main, sans trop m'engager.

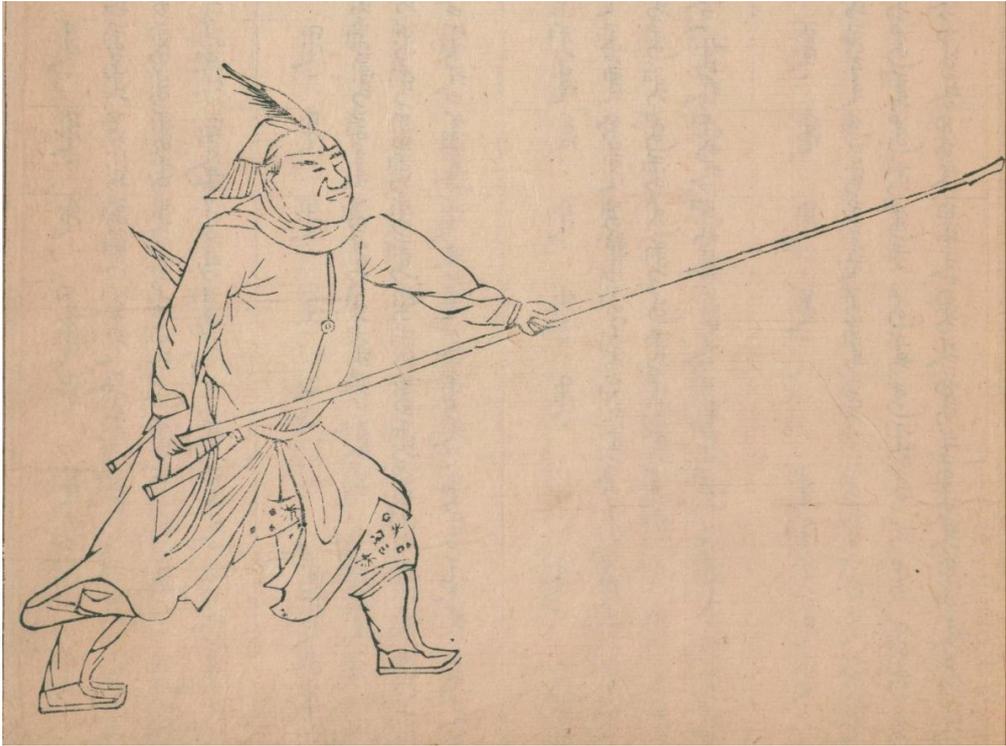
- 1440 我立諸勢。聽你上下裡外割我。wǒ lì zhū shì - tīng nǐ shàng xià lǐ wài zhá wǒ
Dans chaque garde je détecte (écoute) si tu vas m'estoquer en haut, en bas, à l'intérieur, à l'extérieur.

- 1445 我用棚拿勾捉等法。破開你槍，wǒ yòng péng ná gōu zhuō děng fǎ pò kāi nǐ qiāng
Je t'attends et j'utilise les techniques dévier, parer à droite, crocheter, attraper pour briser tes attaques et ouvrir ta lance.

即進步單手探身發槍割你。jí jìn bù dān shǒu tàn shēn fā qiāng zhá nǐ
Afin de faire un pas et me pencher pour t'estoquer à une main.

- 1450 法曰。吃槍。還槍。是也。fǎ yuē chī qiāng huán qiāng shì yě
Dicton : absorbe la lance, renvoie la lance.

3.4.1.5 磨旗槍勢 mó qí qiāng shì *Garde du drapeau qui écrase*



凡持槍頭高。則犯拿攔。 fán chí qiāng tóu gāo - zé fàn ná lán
Tenir haut la tête (le fer) de la lance conduit à être paré à droite ou à gauche.

1460 頭低。則犯提擡。 tóu dī - zé fàn tí tāi
Tenir la tête (de la lance) en bas conduit à être balayé par dessous.

磨旗之勢。槍頭稍高。 mó qí zhī shì - qiāng tóu shāo gāo
La garde du drapeau qui écrase tient la pointe de la lance un peu haute.

1465 餌彼拿攔之法。 ěr bǐ ná lán zhī fǎ
C'est une façon de tromper (l'adversaire) dans ses parades à droite ou à gauche.

1470 你若拿攔。我即用閃賺花槍 nǐ ruò ná lán wǒ jí yòng shǎn zhuàn huā qiāng
Si tu pares à droite ou à gauche, j'utilise la technique de lance de « la fleur qui s'évade en tournant ».

圈裡圈外割你 quān lǐ quān wài zhá nǐ
Pour t'estoquer dans ton cercle intérieur ou extérieur.

1475 法曰閃賺花槍是也 fǎ yuē shǎn zhuàn huā qiāng shì yě
Dicton : C'est la technique de lance : « la fleur qui s'évade en tournant ».

3.4.1.6 活棚對進槍勢 huó bēng duì jìn qiāng shì *Garde de la lance vivante qui pare et entre*



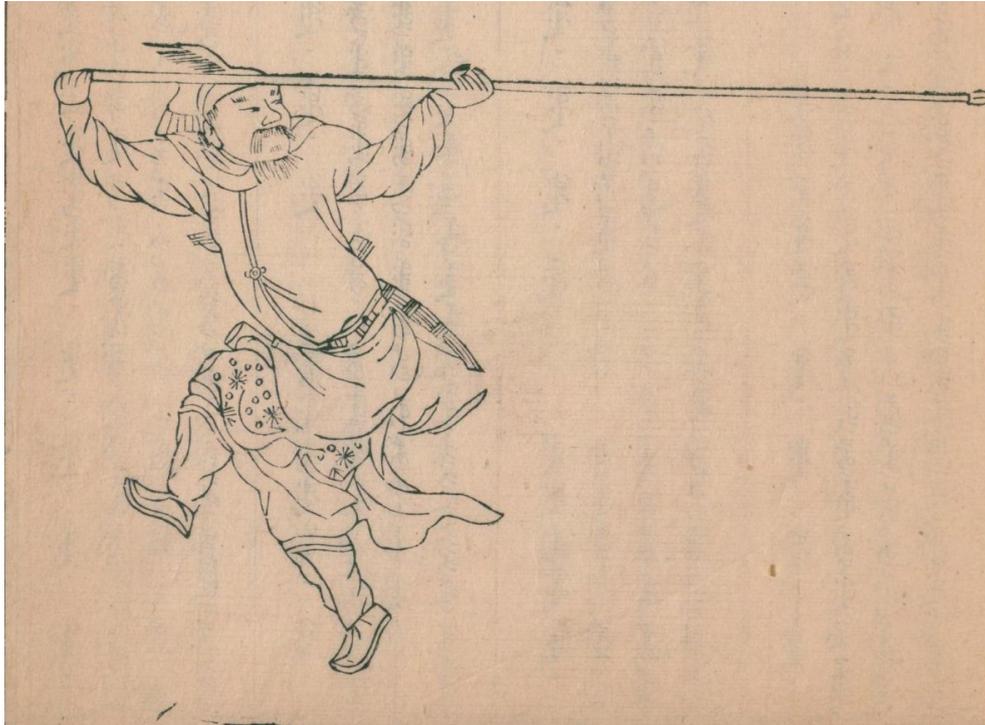
我剗你圈裡。你拿開我槍。 wǒ zhá nǐ quān lǐ - nǐ ná kāi wǒ qiāng
Je t'estoque dans ton cercle interne et tu pares (à droite) et ouvres ma lance.

你我圈裡。我顛步開左斜進 zhá wǒ quān lǐ wǒ diān bù shǎn zuǒ xié jìn
1485 *Tu m'[estokes] dans mon cercle interne, je fais un battement et un pas à gauche et j'entre en diagonale.*

棚開你槍剗你 bēng kāi nǐ qiāng zhá nǐ
Je dévie ta lance pour créer une ouverture et je t'estoque.

1490

3.4.1.7 活棚退退槍勢 huó bīng tuì tuì qiāng shì *Garde de la lance vivante qui pare en reculant*



1495 如你槍不動。我即劊你圈裡。 rú nǐ qiāng bù dòng wǒ jí zhā nǐ quān lǐ
Si tu ne bouges pas ta lance, je t'estoque dans ton cercle intérieur.

你拿開進步劊我。我剪步跳出 nǐ ná kāi jìn bù zhá wǒ wǒ jiǎn bù tiào chū
Tu pares à droite, ouvres et entres sur un pas pour m'estoquer, je fais un pas croisé et saute
1500 *hors distance.*

隨將槍高舉棚起你槍。 suí jiāng qiāng gāo jǔ bīng qǐ nǐ qiāng
Ensuite je soulève haut ta lance avec la mienne.

1505 以上二著。法曰。棚退就護是也。 yǐ shàng èr zhāo fǎ yuē bīng tuì jiù hù shì yě
Dicton pour les deux dernières techniques : faire rapidement retraite pour se protéger.

3.4.1.8 死棚對槍勢 sǐ bēng duì qiāng shì *Parade de la lance morte*

我先拿你槍。單手探身割你圈裡。wǒ xiān ná nǐ qiāng - dān shǒu tàn - shēn zhá nǐ quān lǐ

D'abord, je pare ta lance (vers la droite), puis je m'engage sur un estoc à une main dans ton cercle intérieur.

1515

你拿開我槍敗於左。nǐ ná kāi wǒ qiāng bài yú zuǒ

Tu pares et ouvres ma lance vers ta droite, ma lance dévie et tombe à (ma) gauche.

你槍疾速割入我前手不及持槍 nǐ qiāng jí sù zhá rù wǒ qián shǒu bù jí chí qiāng

1520 *Ta lance entre très rapidement pour m'estoquer, ma main avant n'a pas le temps de revenir saisir ma lance.*

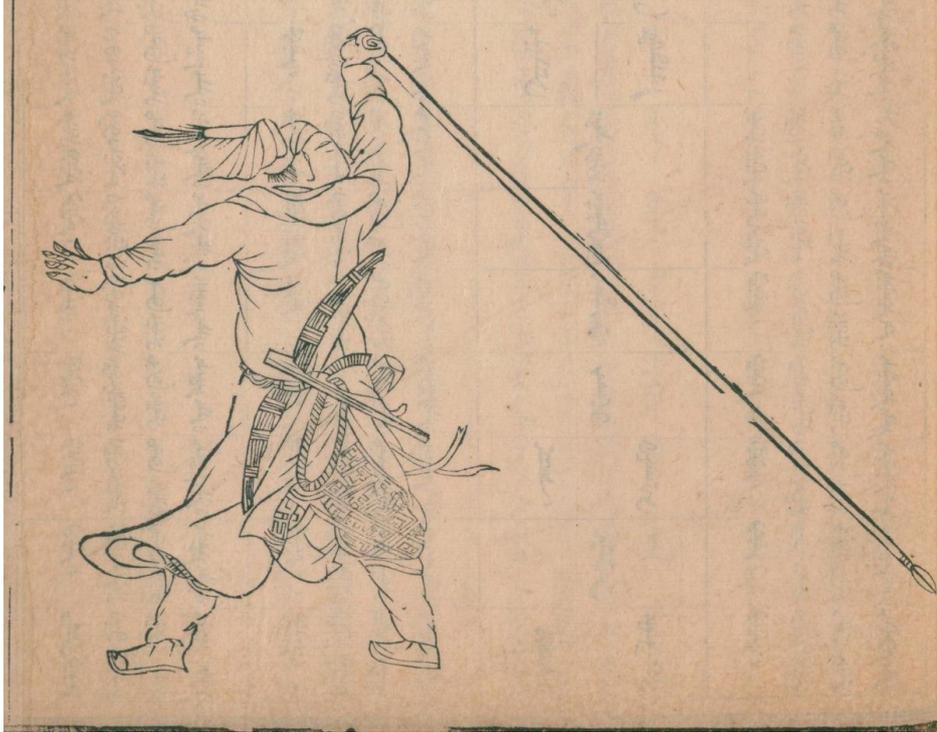
惟將右手陽仰往後斜橫一拉。wéi jiāng yòu shǒu yáng yǎng wǎng hòu xié héng yī lā

1525 *Je ne peux que tirer en arrière avec ma main droite en prise Yang (paume en haut), ma lance traversant la ligne en diagonale.*

棚起開你槍。前手即得持槍割你也。bēng qǐ kāi nǐ qiāng qián shǒu jí děi chí qiāng zhá nǐ yě

1530 *Pour dévier et ouvrir ta lance en la levant, et permettre à ma main avant (gauche) de revenir saisir ma lance (en prise Yang) afin de t'estoquer.*

3.4.1.9 翻身擗退退槍勢 fān shēn bīng tuì tuì qiāng shì *Parade qui dévie en tournant sur soi*



1535 我先拿你槍單手探身割你。wǒ xiān ná nǐ qiāng dān shǒu tàn shēn zhá nǐ
D'abord je pare à droite, puis je me penche pour t'estoquer à une main.

你用大封大劈格開我槍敗於左。nǐ yòng dà fēng dà pī gé kāi wǒ qiāng bài yú zuǒ
Tu utilises « grand scellage, grand fendant » pour dévier et rabattre ma lance vers la
1540 *gauche.*

你即顛步而進端槍割入 nǐ jí diān bù ér jìn duān qiāng zhá rù
Alors tu te rues en avant avec un pas pour entrer et m'estoquer à deux mains.

1545 其勢雄其力大我前手不及持槍。qí shì xióng qí lì dà wǒ qián shǒu bù jí chí qiāng
La technique est trop puissante et trop ample pour que ma main avant (gauche) puisse
revenir attraper la lance à temps

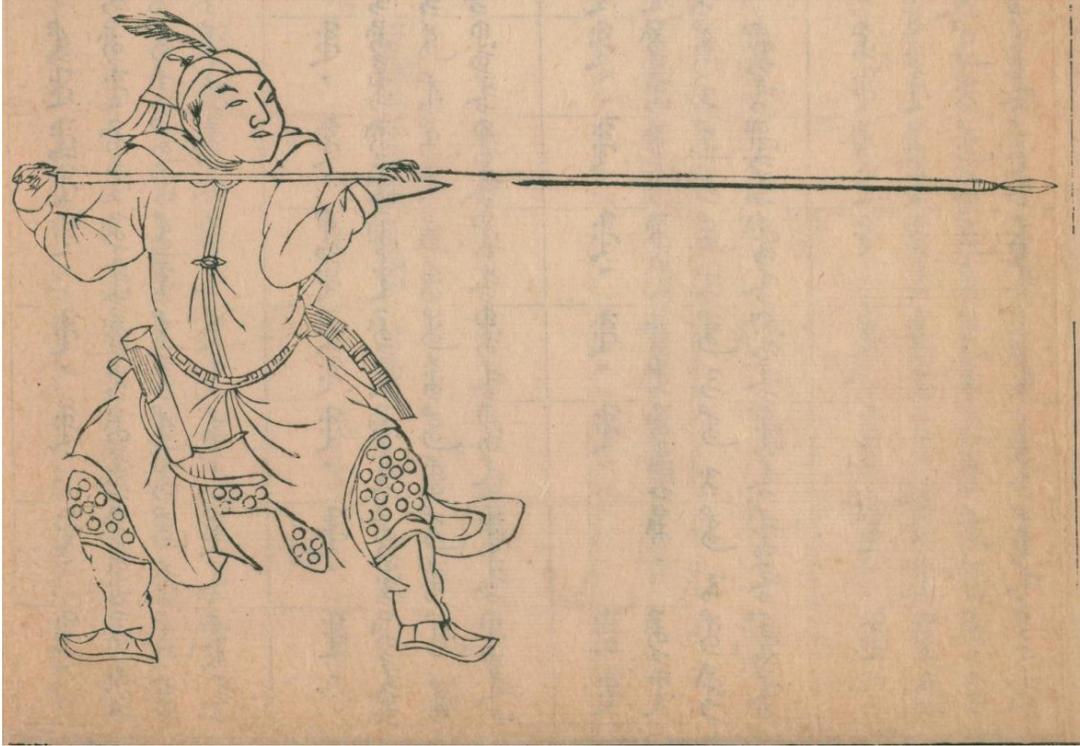
惟將右手斜舉擗起頭上而過。wéi jiāng yòu shǒu xié jǔ bīng qǐ tóu shàng ér guò
1550 *Je peux seulement lever ma main droite en diagonale au dessus de ma tête pour parer.*

其身從右翻轉而退步用也。qí shēn cóng yòu fān zhuǎn ér tuì bù yòng yě

Et ensuite tourner sur moi-même depuis la droite avec un pas pour gagner de la distance.

1555 以上二著。法曰。死中反活。是也 yǐ shàng èr zhāo fǎ yuē sǐ zhōng fǎn huó shì yě
Dicton pour les deux techniques précédentes : « revenir de la mort et vivre. »

3.4.1.10 勾槍勢 gōu qiāng shì Parade de la lance qui crochète (lance crochet)



我先單手探身劊你圈外。wǒ xiān dān shǒu tàn shēn zhá nǐquān wài
D'abord je me penche et je t'estoque à une main dans ton cercle extérieur.

1565 你攔開我槍敗於右。nǐ lán kāi wǒ qiāng bài yú yòu
Tu pares vers la gauche et dévies (ouvres) ma lance qui tombe à [ma] droite.

我前手不及持槍。wǒ qián shǒu bù jí chí qiāng
Ma main avant (gauche) ne peut revenir à temps pour saisir la lance.

1570 惟將左腳順勢移於右邊。wéi jiāng zuǒ jiǎo shùn shì yí yú yòu biān
Je ne peux que m'adapter à la situation en bougeant ma jambe gauche vers le côté droit.

1575 左手持槍仰掌一縮。zuǒ shǒu chí qiāng yǎng zhǎng yī suō
Ma main gauche saisit la lance avec la paume vers le haut et la ramène promptement.

肘貼在左脅下。勾開你槍劊你。zhǒu tiē zài zuǒ xié xià gōu kāi nǐ qiāng zhá nǐ
Mon coude gauche collé à mon flan j'accroche et ouvre ta lance vers le bas et je t'estoque.

法曰。無中生有是也。fǎ yuē wú zhōng shēng yǒu shì yě

1580 *Dicton : créer quelque chose à partir de rien.*

3.4.1.11 抱琵琶槍勢 *bào pí pa qiāng shì* Garde du Pipa (luth)



1585 將槍前手陽持縮彎。端抱懷中。 *jiāng qiāng qián shǒu yáng chí suō wān duān bào huái zhōng*

La main avant (gauche) tient la lance avec la prise Yang (paume vers le haut), (le bras) se plie pour tirer avec les deux mains et la lance se colle au coeur.

1590 無論你圈裡圈外割我。 *wú lùn nǐ quān lǐ quān wài zhá wǒ*
Que tu m'estoques dans mon cercle intérieur ou extérieur,

我即陰手挨挫你槍割你。 *wǒ jí yīn shǒu āi cuò nǐ qiāng zhá nǐ*
Avec la prise Yin (paume vers le bas) je bloque ta lance et je t'estoque.

1595 你或拿攔我槍。 *nǐ huò ná lán wǒ qiāng*
Si tu pares ma lance à droite ou à gauche

1600 我將槍頭低作地蛇槍 *wǒ jiāng qiāng tóu dī zuò dì shé qiāng*
J'abaisse la pointe de ma lance et je fais la technique du « serpent de terre ».

你割我圈裡或圈外。 *nǐ zhá wǒ quān lǐ huò quān wài*
Si tu m'estoques dans mon cercle intérieur ou dans mon cercle extérieur,

我用大封大劈端槍進步割你 wǒ yòng dà fēng dà pī duān qiāng jìn bù zhá nǐ
1605 *J'utilise mes deux mains pour faire de grands scellages et de grands « fendants », me rapprocher avec un pas et t'estoquer.*

法曰大封大劈端槍是也 fǎ yuē dà fēng dà pī duān qiāng shì yě
1610 *Dicton : utiliser la force des deux mains pour faire de grands scellages et de grands « fendants ».*

3.4.1.12 地蛇槍勢 dì shé qiāng shì *Parade du serpent de terre*



1615 我將槍頭置地。你割我圈裡。wǒ jiāng qiāng tóu zhì dì - nǐ zhá wǒ quān lǐ
J'abaisse la pointe de ma lance vers le sol et tu m'estoques dans mon cercle intérieur

我顛起雙腳一拿。使你槍跌開於右邊 wǒ diān qǐ shuāng jiǎo yī ná - shǐ nǐ qiāng diē kāi
 yú yòu bian

1620 *Je tressaute des deux pieds et je pare à droite, ce qui ouvre ta lance et la fait tomber du côté droit*

待你持槍復左我又顛起雙腳一攔 dài nǐ chí qiāng fù zuǒ wǒ yòu diān qǐ shuāng jiǎo yī lán
 Tu ramènes ta lance vers la (ma) gauche, de nouveau je tressaute des deux pieds et pare à
 1625 gauche,

使你槍跌開於左邊 shǐ nǐ qiāng diē kāi yú zuǒ bian
 Ce qui ouvre ta lance et la fait tomber sur le côté gauche.

1630 待你持槍復右。我又如前法一拿復左 dài nǐ chí qiāng fù yòu - wǒ yòu rú qián fǎ yī ná fù
 zuǒ
 Ta lance retourne à droite, de nouveau je vais parer à droite en répétant la même
 technique,

1635 又一攔順其勢力。使你不得持槍立勢。yòu yī lán shùn qí shì lì shǐ nǐ bù dé chí qiāng lì shì

Et encore parer à gauche, m'adaptant à tes techniques, t'empêchant de contrôler ta lance et ta posture.

1640 法曰。鐵掃帚。是也 fǎ yuē tiě sào zhou shì yě

Dicton : « passer le balai de métal »

3.4.1.13 鐵牛耕地槍勢 tiě niú gēng dì qiāng shì *Parade du buffle d'acier qui laboure la terre*



我將槍置地捺彎 wǒ jiāng qiāng zhì dì nà wān
Je presse fermement ma lance contre le sol jusqu'à la courber,

你或圈裡圈外割我。nǐ huò quān lǐ quān wài zhá wǒ
1650 *Tu m'estoques dans mon cercle intérieur ou mon cercle extérieur.*

我則將槍進起挨槍割你。wǒ zé jiāng qiāng jìn qǐ ái qiāng zhá nǐ
Alors je lève ma lance pour pour t'estoquer.

1655 法曰。你槍來我槍去是也。fǎ yuē nǐ qiāng lái wǒ qiāng qù shì yě
Dicton : « ta lance arrive, ma lance part ».

3.4.1.14 提槍勢 tí qiāng shì *Parade de la lance qui soulève*



1660 我立四平。wǒ lì sì píng
Je me tiens en garde des quatre tranquillités.

你圈裡割我腳。我將槍頭低下。nǐ quān lǐ zhá wǒ jiǎo - wǒ jiāng qiāng tóu dī xià
Tu estoques ma jambe dans mon cercle intérieur, j'abaisse la tête (pointe) de ma lance.

1665 陽手提開你槍。你槍起。我一拿。yáng shǒu tí kāi nǐ qiāng - nǐ qiāng qǐ - wǒ yī ná
Avec la prise Yang (paume vers le haut) je soulève et ouvre ta lance, ta lance se lève et je pare à droite.

1670 你圈外割我腳。我將槍頭低下。nǐ quān wài zhá wǒ jiǎo wǒ jiāng qiāng tóu dī xià
Tu estoques ma jambe dans mon cercle extérieur, j'abaisse la tête (pointe) de ma lance.

挺住用腰力一擺擡開你槍。tǐng zhù yòng yāo lì yī bǎi lái kāi nǐ qiāng
Je reste ferme et j'utilise la force de la taille pour faire bouger ta lance et l'ouvrir.

1675 你槍起。我圈裡一拿。nǐ qiāng qǐ wǒ quān lǐ yī ná
Ta lance se lève, je pare dans mon cercle intérieur.

或圈外一攔。還槍割你。huò quān wài yī lán huán qiāng zhá nǐ
1680 *Ou encore je pare à gauche dans mon cercle extérieur et je t'estoque en retour.*

如你用地蛇槍我用提槍偷步斜進撥打。 rú nǐ yòng dì shé qiāng wǒ yòng tí qiāng tōu bù xié jìn bō dǎ

1685 *Si tu utilises la « posture du serpent de terre », je lève ma lance et j'entre en diagonale avec un pas et fais un battement*

驚起你槍一拿一提 jīng qǐ nǐ qiāng yī ná yī tí
qui surprend ta lance , je pare à droite et soulève.

1690 又拿又提其聲無間斷 yòu ná yòu tí qí shēng wú jiàn duàn
Je pare encore à droite et je lève encore sans délai ni pause.

跟纏你槍。不使走脫也。 gēn chán nǐ qiāng bù shǐ zǒu tuō yě
Je colle et suis ta lance (en gardant le contact) et en l'empêchant de s'échapper.

1695 法曰。撥草尋蛇。 fǎ yuē bō cǎo xún shé
Dicton : « chercher le serpent dans l'herbe ».

又曰。迎封接進是也。 yòu yuē yíng fēng jiē jìn shì yě
1700 *Un autre dicton : « faire face et rester proche ».*

3.4.1.15 盡頭槍勢 jìn tóu qiāng shì *Technique des extrémités*



乃偷步上槍之法。nǎi tōu bù shàng qiāng zhī fǎ

1705 *C'est une technique où l'on avance la lance avec un pas furtif.*

我將槍低指進入 wǒ jiāng qiāng dī zhǐ jìn rù
J'abaisse ma lance et j'entre.

1710 你割上。我即拿。nǐ zhá shàng wǒ jí ná
Tu estoques en haut, je pare à droite.

你割下。我即提。nǐ zhá xià wǒ jí tí
Tu estoques en bas, je pare en soulevant.

1715 你用提。我即起。nǐ yòng tí wǒ jí qǐ
Tu utilises « soulever », je lève ma lance

1720 你用拿。我即閃賺圈外割你。nǐ yòng ná wǒ jí shǎn zhuàn quān wài zhá nǐ
Tu pares à droite, j'utilise « s'évader et tromper » pour t'estoquer dans ton cercle extérieur.

法曰。他法行。隨法行是也。fǎ yuē tā fǎ xíng suí fǎ xíng shì yě
Dicton : « Ta technique arrive, ma technique s'adapte ».

1725 3.4.1.16 懸腳槍勢 xuán jiǎo qiāng shì *Technique du pied levé*



我立四平。你割我脚。wǒ lì sì píng - nǐ zhá wǒ jiǎo
Je me tiens en garde des quatre tranquillités et tu m'estoques à la jambe,

1730

不拘裡外。bù jū lǐ wài
Que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur,

我即懸起脚隨落脚進步。wǒ jí xuán qǐ jiǎo suí luò jiǎo jìn bù
Je lève mon pied, puis je le repose et j'entre,

1735

還槍割你。huán qiāng zhá nǐ
Et je te retourne un estoc,

1740 法曰。不招不架。是也。fǎ yuē bù zhāo bù jià shì yě
Dicton : « pas de manoeuvre, pas de parade ».

3.4.1.17 詐敗槍勢 zhà bài qiāng shì *Technique de feindre la défaite*



1745 我立四平。圈裡挨逼你槍。wǒ lì sì píng - quān lǐ ái bī nǐ qiāng
Je me tiens en garde des quatre tranquillités et je viens presser sur ta lance dans le (mon ?) cercle intérieur.

你割我圈外。我一攔隨將身往候一倒 nǐ zhá wǒ quān wài - wǒ yī lán suí qiāng shēn wǎng
1750 hòu yī dǎo
Tu m'estoques dans mon cercle extérieur, je pare à gauche en suivant avec le corps qui pivote vers l'arrière,

偽為敗勢待你圈裡割我。wěi wéi bài shì dài nǐ quān lǐ zhá wǒ
1755 *Je feins un état de défaite et j'attends que tu m'estoques dans mon cercle intérieur,*

我即迎回身一拿開你槍割你。wǒ jí yíng huí shēn yī ná kāi nǐ qiāng zhá nǐ
Alors je retourne mon corps et pare à droite, ouvre ta lance et je t'estoque.

1760 法曰。樣輸詐敗。是也。fǎ yuē yáng shū zhà bài shì yě
Dicton : « faire semblant de perdre, feindre la défaite ».

3.4.1.18 鷓子扑鸛鶉槍勢 yào zi pū ān chun qiāng shì *Technique du faucon qui fond sur la caille*



如你立四平。我拿開你槍。 rú nǐ lì sì píng wǒ ná kāi nǐ qiāng
Si tu te tiens en « garde des quatre tranquillités », je pare à droite et ouvre ta lance,

進步割你。 jìn bù zhá nǐ
1770 *je rapproche le pied et je t'estoque,*

你拿開我槍。進步割我。 nǐ ná kāi wǒ qiāng jìn bù zhá wǒ
Tu pares à droite et ouvres ma lance, tu rapproches ton pied et tu m'estoques,

1775 我剪步跳出隨即拿開你槍。 wǒ jiǎn bù tiào chū suí jí ná kāi nǐ qiāng
Je m'échappe en sautant avec un pas croisé suivi d'une parade à droite pour ouvrir ta lance,

法曰。鷓子扑拏鸛鶉救護。是也 fǎ yuē - yào zi pū ān chun jiù hù - shì yě
Dicton : « sauver la situation avec : le faucon fond sur la caille ».